

# Sieben gegen Theben

## Prologos

[1] [Ἐτεοκλής]:	<b>Κάδμου</b> des Kadmos aaaaaaa of Cadmus	<b>πολῖ ται,</b> <b>χρὴ</b> Bürger, citizens, aaaaaaa it is necessary	<b>λέγειν</b> zu sagen to speak	<b>τὰ καί ρια</b> die the treffenden critical
[2]	<b>ὅστις</b> wer whoever	<b>φυλάσσει πρᾶγος</b> bewacht guards aaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaa Sache affair	<b>ἐν πρύμνῃ πόλεως</b> in in dem Heck der Stadt of city	
[3]	<b>οἵα κα</b> Steuerpinnen tiller	<b>νωμῶν,</b> <b>βλέφαρα</b> lenkend, welding, Augenlider eyelids	<b>μὴ</b> nicht not	<b>κοιμῶν</b> einschläfernd sleeping
[4]	<b>εἰ μὲν γὰρ εὖ πράξαι μεν,</b> wenn zwar denn gut well handeln würden, we might achieve,	<b>αἴ τια θεοῦ·</b> Ursache cause des Gottes- of god-		
[5]	<b>εἰ δ' αὖθ', δο μὴ γένοιτο,</b> wenn aber wiederum, was nicht würde geschehen, again, which might occur,	<b>συμφορὰ τύχοι,</b> Unglück misfortune träfe, might befall,		
[6]	<b>Ἐτεοκλένες ἀνείς πολὺς κατὰ πτόλιν</b> Eteocles wohl einer viel a multitude durch throughout die Stadt city			
[7]	<b>ὑμνοῖθ'</b> würde besungen would be hymned	<b>ἀπ' ἀστῶν φρομίοις πολυρρόθοις</b> von Bürgern Vorspielen brausenden by citizens with preludes loud roaring		
[8]	<b>οἰμώγμασίν θ', ὃν Ζεὺς ἀλεξητήριος</b> mit Klagerufen und, deren mit Klagerufen with wailings and, of which Zeus Abwehrer averter			
[9]	<b>ἐπώνυμος γένοιτο Καδμείων πόλει.</b> beinahmt wurde werden der Kadmäer eponymous might become of Cadmeans Stadt to the city.			
[10]	<b>ὑμᾶς δὲ χρὴ νῦν, καὶ τὸν ἔλειποντ' ἔτι</b> euch aber ist nötig nun, auch den fehlenden noch you but it is necessary now, and the lacking still			
[11]	<b>ἡβῆς ἀκμαίας καὶ τὸν ἔξηβον χρόνῳ,</b> der Jugend blühenden und ausgereift of youth at prime and full grown durch Zeit, by time,			
[12]	<b>βλαστημὸν ἀδαίνοντα σῶματος πολύν,</b> Wuchs nährend des Leibes großen growth making grow of body much,			
[13]	<b>ῷραν τ' ἔχονθ' ἔκαστον ὥστε συμπρεπές,</b> Blütezeit und habend jeder so dass Passendes season and having each so that fitting,			

[14]	πόλει τ' ἀρή γειν καὶ θεῶν ἐγχωρίων	der Stadt und zu helfen und der Götter einheimischen local
[15]	βωμοῖσι, τιμὰς μὴ ἔχαλει φθῆναι ποτε·	an Altären, Ehrungen nicht aus gelöscht zu werden jemals· ever·
[16]	τέκνοις τε, Γῇ τε μητρί, φιλάττῃ τροφῷ·	den Kindern auch, and, der Erde auch Mutter, to mother, liebsten dearest Nährerin· nurse·
[17]	ἡ γὰρ νέους ἔρποντας εὐμενεῖ πέδῳ,	die denn for Jungen kriechende freundlichem Boden, she for young going kindly on ground,
[18]	ἄπαντα πανδοκοῦσα παυδείας ὅτλον,	alles all aufnehmend all receiving der Erziehung Mühe, of education toil,
[19]	ἐθρέψατ' οἰκητῆρας ἀσπιδηφόρους	näherte rearred Bewohner inhabitants schildtragende shield bearing
[20]	πιστοὺς ὅπως γένοισθε πρὸς χρέος τόδε.	treue faithful damit werden möget you might become zu toward Pflicht duty dieser this.
[21]	καὶ νῦν μὲν ἐξ τόδ' ἡμέρα εὖ βέπει θεός·	und nun zwar indeed in into dieses this Tag day gut well neigt sich inclines Gott· god·
[22]	χρόνον γὰρ ἥδη τόνδε πωργηρούμενοις	Zeit time denn for schon already diesen this Befestigenden to those maintaining the towers
[23]	καλῶς τὰ πλείω πόλεμος ἐκ θεῶν κυρεῖ.	gut well die the mehreren more Krieg war aus from Göttern gods trifft zu. comes to pass.
[24]	νῦν δ' ὡς ὁ μάντις φησίν, οἱ ωνῶν βοτέρο,	nun aber wie der Seher seer sagt, says, der Vögel of birds Hirte, herdsman,
[25]	ἐν ὀσὶ νωμῶν καὶ φρεσίν, πυρὸς δίχα,	in Ohren lenkend und Sinnen, minds, ohne of fire Feuer, apart from,
[26]	χρηστηρίους ὄρνυθας ἀψευδεῖ τέχνη·	weissagenden oracular Vögel birds untrüglicher unerring Kunst· with art·
[27]	οὗτος τοῶνδε δεσπότης μαντεύματων	dieser this solcher of such Herr master Weissagungen of oracles
[28]	λέγει μεγαστὴν προσβολὴν Αχαιίδα	sagt says größte greatest Angriff assault achaiische Achaeans

[29]	νυκτῇ   γορεῖ   σθαι nachts ausgerufen zu werden to be cried by night	κὰ   πιβου   λεύσειν und anschlagen zu and to plot against	πόλει. der Stadt. city.
[30]	ἀλλ'   ἔς   τ'   ἐπάλ   ξεις   καὶ   πόλας   πυργω   μάτων aber but in into und and Brustwehren battlements und and Tore gates der Befestigungen of fortifications		
[31]	ὁρμᾶ   σθε   πάν   τες,   σοῦ   σθε   σὺν   παντευ   χία, stürmt rush alle, all, gürtet euch gird yourselves mit with Vollrüstung, all arms,		
[32]	πληροῦ   τε   θωρακεῖ   α,   καὶ   πὶ   σέλ   μασιν füllt fill Brustharnische, corslets, und auf and upon Söllern platforms		
[33]	πύργων   στάθη   τε,   καὶ   πυλῶν   ἐπ'   ἐξόδοις der Türme of towers stellt euch auf, stand, und and der Tore of gates auf on Ausgängen outlets		
[34]	μίμνον   τες   εὖ   θαρσεῖ   τε,   μηδ' verweilend remaining gut well seid mutig, be bold, und nicht nor	ἐπι   λύδων der Zukommlinge of invaders	
[35]	ταρβεῖτ'   ἄγαν   ὅμιλον·   εὖ   τελεῖ   θεός. fürchtet fear zu sehr Haufen- crowd· gut well vollendet accomplishes Gott. god.		
[36]	σκοποὺς   δὲ   καὶ   γὼ   καὶ   κατο   πτῆρας   στρατοῦ Aufpasser watchers aber und ich und I Späher observers des Heeres of army		
[37]	ἐπεμψα,   τοὺς   πέποιθα   μὴ   ματᾶν   ὁδῷ. schickte, I sent, die the vertraue ich nicht not sich verzögern zu to be idle auf dem Weg· on the way·		
[38]	καὶ   τῶνδ'   ἀκούσας   οὐ   τι   μὴ   ληφθῶ   δόλῳ. und dieser hörend having heard nicht not etwas at all nicht not werde ergriffen I be taken durch List. by guile.		
[39] [Ἄγγελος]:	Ἐτεό   κλεες,   φέρι   στε   Καδ   μείων   ἄναξ, Eteokles, Eteocles, bester best der Kadmäer of Cadmeans Herr, lord,		
[40]	ἡκω   σαφῆ   τάκει   θεν   ἐκ   στρατοῦ   φέρων, ich komme klären die von dort the from there aus out of Heer army bringend, bringing,		
[41]	αὐτὸς   κατό   πτης   δ'   εἰμ'   ἔγὼ   τῶν   πραγ   μάτων· selbst myself Kundschafter watcher aber but bin I am ich I der of the Dinge- affairs-		
[42]	ἄνδρες   γὰρ   ἔπτά,   θούριοι   λοχα   γέται, Männer men denn for sieben, seven, sturmeifrige furious Zugführer, captains,		
[43]	ταυρο   σφαγοῦν   τες   ἔς   μελάνι   δετον   σάκος Stier schlachtend bull slaughtering in into schwarzgerändertes black dyed Schild shield		

[44]	καὶ θιγάνοντες χερσὸν ταυρείου φόνου,	und berührend mit Händen stierischen Mordes,
[45]	Ἄρης τ', Ἐνυώ, καὶ φιλαίματον Φόβον	Ares und, Enyo, und blutliebenden blood loving Phobos Fear
[46]	ἀρκωμότησαν ἢ πόλεις κατασκαφὰς	schworen they swore oaths oder either der Stadt to the city Nieder risse demolitions
[47]	θέντες λαπάξειν ἄστυ καδμείων βίᾳ,	gesetzt habend zu plündern to plunder Stadt city der Kadmäer of Cadmeans mit Gewalt, by force,
[48]	ἢ γῆν θανόντες τήνδε φυράσειν φόνῳ.	oder or Erde earth gestorben seiend having died diese this mischen zu to stain mit Blut·with blood.
[49]	μνημεῖά θ' αὐτῶν τοῖς τεκούσιν ἐς δόμους	Denkmäler und ihrer selbst den to the Zeugern having borne in into Häuser houses
[50]	πρὸς ἄρμ' Ἀδράστου χερσὸν ἔστεφον, δάκρυ	an at Wagen chariot des Adrastos mit Händen with hands they were wreathing, Träne tear
[51]	λείβοντες οἴκτος δ' οὐτὶς ἦν διὰ στόμα.	vergießend·shedding· Mitleid pity aber but niemand no one war was durch through Mund·mouth.
[52]	σιδηρόφρων γάρ θεόμος ἀνδρείᾳ φλέγων	eisenherzig iron minded denn for Sinn spirit mit Tapferkeit with courage brennend blazing
[53]	ἔπινει, λεόντων ὡς Ἄρης δεδορκότων.	hauchte, der Löwen of lions wie as Ares in war geschaut Habenden. having glared.
[54]	καὶ τῶνδε πύστις οὐκ ὅκνω χρονίζεται·	und dieser Nachricht nicht durch Zögern verzögert sich·are protracted·
[55]	κληρουμένους δ' ἔλειπον, ὡς πάλω λαχών	gelöst werdende being allotted aber but ließ ich zurück, I left, wie as mit Los by lot erlangt Habender having obtained
[56]	ἔκαστος αὐτῶν πρὸς πύλας ἄγοι λόχον.	jeder each von ihnen of them zu toward Toren gates führe might lead Trupp. company.
[57]	πρὸς ταῦτ' ἀριστούς ἄνδρας ἐκκριτούς πόλεως	zu for diesen best Männer men ausgewählte chosen der Stadt of city
[58]	πυλῶν ἐπ' ἔξοδοισι τάγευσαι τάχος·	der Tore auf at Ausgängen exits bestimmte station schnell·with speed.

[59]	ἐγγὺς γὰρ ἥδη πάνοπλος Ἀργείων στρατὸς	nahe denn schon already vollbewaffnet fully armed der Argiver of Argives Heer army
[60]	χωρεῖ, κονίει, πεδία δ' ἀργηστής ἀφρός	rückt vor, staubt, raises dust, Fluren plains aber but weißleuchtender white shining Schaum foam
[61]	χραίνει σταλαγμοῖς ἵππικῶν ἐκ πλευμόνων.	besudelt stains mit Tropfen with drippings pferdischer of horses aus out of Lungen. lungs.
[62]	σὺ δ' ὡστε ναὸς κεδύνδος οἰακοστρόφος	du aber wie like ναὸς des Schiffes ship sorgfältiger careful οἰακοστρόφος Steuermann tiller turner
[63]	φράξαι πόλισμα, πρὶν καταιγίσαι πνοὰς	verbarrikadiere to bar Stadt, town, ehe before stürmen zu to storm Stürme gusts
[64]	Ἄρεως· βοᾷ γὰρ κῦμα χερσαῖον στρατοῦ·	des Ares· roars denn Woge land borne des Heeres·
[65]	καὶ τῶνδε καὶ ρὸν ὅστις ὕκιστος λαβέ·	und dieser rechten Zeitpunkt wer am schnellsten nimm· take·
[66]	κἀγώ τὰ λοιπὰ πιστὸν ἡμεροσκόπον	und ich die übrigen treuen landeiner Tagwächter day watcher
[67]	όφθαλμὸν ἔξω, καὶ σαφῆνείᾳ λόγου	Auge eye werde haben, I will hold, und Klarheit with clarity der Rede of speech
[68]	εἰδὼς τὰ τῶν θύραθεν ἀβλαβῆς ἔσῃ.	wissend die der von außen unbeschädigt unharmed wirst sein. you will be.
[69] [Ἐτεοκλῆς]:	ὦ Ζεῦ τε καὶ Γῆ καὶ πολισσοῦχοι θεοί,	O Zeus und auch Erde und Stadtbesitzende city holding Götter, gods,
[70]	Ἄρα τ' Ἔριγγὺς πατρὸς ἦ μεγασθενής,	Fluch und Eryngys des Vaters of father die the mächtig, great strong,
[71]	μή μοι πόλιν γε πρυμνόθεν πανώλεθρον	nicht mir Stadt doch vom Heck her ganz vernichtet to me indeed her from the stern utterly destroyed
[72]	ἐκθαμνίσῃ τε δηλῶτον, Ἐλλάδος	ausrotten möget beute gemacht, prey of war, des Griechenlandes of Greece
[73]	φθόγγον χέουσαν, καὶ δόμους ἐφεστίους·	Laut sound ausgießend, pouring, und Häuser houses herd ständige· at the hearth·

[74]	ἐλευθέραν δὲ γῆν τε καὶ Κάδμου πόλιν frei aber Erde und auch des Kadmos Stadt
[75]	ζυγοῖσι δουλίοισι μήποτε σχεθεῖν. unter Jochen knechtischen niemals gehalten zu werden.
[76]	γένεσθε δ' ἀλκή· ξενά δ' ἔλπιζω λέγειν· werdet become aber Abwehr-defence gemeinsam aber hoffe ich zu sagen.
[77]	πόλις γὰρ εὖ πράσσουσα δαίμονας τίει. Stadt city denn for gut well handeln doing die Daimonen daimons ehrt. honours.

## Parodos

[78] [Χορός]:	θρέομαι φοβερὰ μεγάλα ὕχη schreie ich furchtbare große Schmerzen I wail fearful great pains
[79]	μεθεῖται στρατός· στρατόπεδον λιπῶν lässt sich Heer-army Heerlager camp verlassend having left
[80]	ῥεῖ πολὺς ὅδε λεώς πρόδρομος ἵπποτας· fließt viel dieser Volk vor laufend Reiter-horsemen.
[81]	αἰθερία κόνις με πείθει φανεῖσ', ätherische Staub mich überzeugt erschienen, airy dust me persuades having appeared,
[82]	ἄναυδος σαφῆς ἔτυμος ἄγγελος. stumm klar wahr Bote, messenger.
[83]	ἔτι δὲ γῆς ἐμᾶς πεδί' ὄπλοκτυπ' ώ  τὶ <sup>1</sup> noch aber der Erde unserer Fluren plains weapon clashing dem Ohr to ear
[84]	χρίμπτει βοῶν· ποτᾶται, βρέμει δ' nähert shout flies, it roars aber but
[85]	ἀμαχέτου δίκαν ὕδατος ὄροτύπου. unbezwingbaren gleich des Wassers sturm schlagenden roaring.
[86]	ἴω ίω io io io
[87]	ἴω θεοὶ θεαί τ' ὄρόμενον κακὸν io Götter Göttinnen und auf brausend Übel

- [88] βοῶ τειχέων ὑπερ ἀλεύσατε.  
ruft der Mauern über wehrt ab.  
shouts of walls over avert.
- [89] ὁ λεύκασπις ὅρνυται λαὸς εὖ||τρεπής  
der weiß schildig erhebt sich Volk gut gerüstet  
the white shielded stirs people well equipped
- [90] ἐπὶ πόλιν διώκων πόδα.  
gegen Stadt verfolgend Fuß.  
upon city pursuing foot.
- [91] τίς ἄρα ρύσεται, τίς ἄρ' ἐπαρκέσει  
wer also wird retten, wer denn wird beistehen  
who then will rescue, who then will assist
- [92] θεῶν ἢ θεᾶν;  
der Götter oder der Göttinnen;  
of gods or of goddesses;
- [93] πότερα δῆτ' ἐγὼ πάτρια ποτιπέσω  
ob denn ich väterliche werde hinfallen  
whether indeed I ancestral shall fall toward
- [95] βρέτη δαιμόνων;  
Götterbilder der Dämonen;  
images of daimons;
- [96] ίῶ μάκαρες εὔεδροι,  
io Selige wohl sitzende,  
io blessed well seated,
- [97] ἀκμάζει βρετέων ἔχεσθαι τί μέλ||λομεν  
blüht der Bilder sich zu halten to cling what zögern wir do we delay  
is at prime of images to cling to what do we delay
- [98] ἀγάστονοι;  
staunende;  
astonished;
- [100] ἀκούετ' ήούκ ἀκούετ' ἀσπίδων κτύπον;  
hört oder nicht hört der Schilder Klang;  
do you hear or not of shields clash;
- [101] πέπλων καὶ στεφέων πότ' εἰ μὴ νῦν ἀμφὶ<sup>1</sup>  
der Gewänder und der Kränze wann wenn nicht jetzt um  
of robes and of garlands once if not now around
- [102] λιτάν' ἔξομεν;  
Bitt gebet werden haben;  
supplications shall we hold;
- [103] κτύπον δέδορκα πάταγος οὐχ ἐνὸς δορός,  
Klang ich habe gesehen· Geklapper nicht eines Spear.  
clash I have seen· din not of one spear.
- [104] τί ρέξεις; προδώσεις, παλαίχθων  
was wirst tun; wirst verraten, alt erbürtig  
will you do; will you betray, of old earth

- [105] Ἄρης, τὰν τεάν;  
Ares, die deine;  
Ares, the your own;
- [106] ὡ χρυσοπήληξ δαῖμον ἔπιδ' ἔπιδε πόλιν  
o Gold Helm tragend daimon hin blicke look upon  
o gold crested daimon look upon Stadt city
- [107] ἀν ποτ' εύφιλήταν ἔθου.  
die einst wohl geliebt well beloved machtest du.  
which at some time well beloved you made.

## Strophe 1

- [109] [Χορός]: θεοὶ πολιάρχοι πάντες ἵτε χθονὸς.  
Götter stadt haltende alle kommt der Erde:  
gods city holding all go of land:
- [110] ἴδετε παρθένων  
seht der Jungfrauen  
see of maidens
- [111] ίκεσιον λόχον δουλοσύνας ὑπερ.  
flehende Schar der Knechtschaft für.  
suppliant company of slavery on behalf of.
- [112] κῦμα περὶ πτόλιν δοχμολόφων ἄνδρῶν  
Woge um Stadt schräg gipfliger Männer  
wave around city slant crested of men
- [115] καχλάζει πνοαῖς Ἀρεος ὥρόμενον.  
braust mit Atemzügen des Ares auf wogend.  
seethes with blasts of Ares rising.
- [116] ἀλλ', ω Ζεῦ πάτερ παντὸς ἔχων τέλος,  
aber, o Zeus Vater des Alles habend Ende,  
but, o Zeus father of all holding end,
- [117] πάντως ἄρηξον δαίων ἄλωσιν.  
durchaus hilf feindlicher Eroberung.  
altogether help of foes capture.
- [120] Ἀργέοι δὲ πόλισμα Κάδμου  
Argiver aber Stadt des Kadmos  
Argives but town of Cadmus
- [121] κυκλοῦνται φόβος δ' ἄρηων ὅπλων  
um kreisen sie Furcht aber kriegerischer Waffen  
surround fear but of warlike arms
- [122] δονεῖ, διὰ δέ τοι γενύων ἵππιν  
erschüttert, durch aber dir der Kinnbacken der Pferde  
it shakes, through but indeed of jaws of horses
- [123] μινύρονται φόνον χαλινοί.  
wimmern Mord Zügel.  
murmur slaughter bits.

[124]	ἐπτὰ δ' ἀγάνορες πρέποντες στρατοῦ	sieben doch edel männische passend befitting des Heeres of army
[125]	δορυσσοῖς σαγαῖς πύλαις ἑβδόμαις	speer starken Schilden Toren at gates siebenten seven
[126]	[Zele ost]	
[127]	προσίστανται πάλῳ λαχόντες.	stellen sich davor beim Los by lot gelost habend. having obtained.

## Antistrophe 1

[128] [Χορός]:	σύ τ', ὡ Διογενὲς φιλόμαχον κράτος,	du und, o Zeus geboren kampf liebend Macht, power,
[129]	ρύσιπολις γενοῦ,	Stadt rettend werde, become,
[130]	Παλλάς, ὁ θ' ἵππιος ποντομέδων ἄναξ	Pallas, der auch pferdisch Meer beherrschend Herr lord
[131]	ἰχθυβόλῳ Ποσειδάων μαχανᾶ,	mit fisch fangender Poseidon Hilfe, contrivance,
[132]	ἐπίλυσιν φόβων, ἐπίλυσιν δίδου.	Lösung release Lösung release gib. give.
[135]	σύ τ', Ἄρης, φεῦ, φεῦ, πόλιν ἐπώνυμον	du auch, Ares, wehe, wehe, Stadt bei namig eponymous
[136]	Κάδμου φύλαξον κήδεσσαί τ' ἐναργῶς.	des Kadmos beschütze sorge dich und deutlich. manifestly.
[140]	καὶ Κύπρις, ἄτε γένους προμάτωρ,	und Kypbris, da ja des Geschlechts Vor mutter, fore mother,
[141]	ἄλευσον· σέθεν γὰρ ἔξ αἵματος	abwehre· deiner denn aus Blutes blood
[142]	γεγόναμεν· λιταῖσι σε θεοκλύτοις	sind geworden· mit Bitten dich götter erhört god heard
[143]	ἀυτοῦσαι πελαζόμεσθα.	schreiend nähern wir uns. we approach.

- |       |                                     |  |
|-------|-------------------------------------|--|
| [145] | καὶ σύ, Λύκειος ἄναξ, Λύκειος γενοῦ | auch du, Lykeian Herr, Lykisch werden<br>and you, Lykeian lord, Lykeian become         |
| [146] | στρατῷ δαίῳ στόνων ἀντίτας.         | dem Heer kriegerischen der Seufzer Gegen steher.<br>to army hostile of groans opposer. |
| [147] | σύ τ', ὦ Λατογένει  α               | du auch, o Leto geborene<br>you and, o Leto born                                       |
| [148] | κούρα, τόξον εύτυκάζου.             | Mädchen, Bogen trifft glücklich.<br>maiden, bow be fortunate in aim.                   |

## Strophe 2

- [149] [Χορός]: ἔ ἔ ἔ ἔ,  
e eh eh eh,  
w  
[150] ὅτοβον ἀρμάτων ἀμφὶ πόλιν κλίω·  
Getöse der Wagen of chariots um around Stadt city höre ich.  
w  
[151] ὥ πότνι' "Ἡρα."  
o Herrin Hera.  
o lady Hera.  
w  
[152] ἔλακον ἀξόνων βριθομένων χνόαι.  
es krachte der Achsen schwer seienden being heavy Flaum. noises.  
w  
[153] Ἀρτεμι φίλα,  
Artemis liebe, dear,  
w  
[155] δοριτίνακτος αἰθὴρ δ' ἐπιμαίνεται.  
speer klatschend spear clanging Äther aether aber but rast. is maddened.  
w  
[156] τί πόλις ἄμμι πάσχει, τί γενήσεται;  
was what Stadt city uns to us erleidet, suffers, was what wird werden will become;  
w  
[157] ποῖ δ' ἔτι τέλος ἐπάγει θεός;  
wohin aber noch Ende führt herbei brings on Gott; ood;

## Antistrophe 2

- [158] [Χορός]:  έ έ έ έ,  
e e e e,  
eh eh eh eh,

[158b]	ἀκροβόλων fern schleudernder high shooting	δ' ἐπάλξεων aber der Brustwehren but of battlements	λιθὸς Steine stones	ἔρχεται· kommt· comes·
[159]	ὦ φίλ' Ἀπολλον· o lieber Apollon· o dear Apollo·			
[160]	κόναβος ἐν πύλαις χαλκοδέτων σακέων, Getöse din in Toren gates bronzen gebundener bronze bound			
[161]	παῖς Διός, Sohn des Zeus, child of Zeus,	ὅθεν woher whence		
[162]	πολεμόκραντον ἀγνὸν τέλος ἐν μάχῃ. kriegs entscheidendes war accomplished heiliges holy Ende end in in Schlacht. battle.			
[163]	σύ τε, μάκαρ' ἄνασσ' Ὄγκα, πρὸ πόλεως du auch, selige blessed Herrin queen Ὄγκα, Onka, vor before Stadt of city			
[165]	ἐπτάπυλον ἔδος ἐπιφρύου. sieben pfortigen seven gated Sitz seat beschirme. defend.			

### Strophe 3

[166] [Χορός]:	ἴω παναρκεῖς θεοί, io allgenügende Götter, io all sufficient gods,
[167]	ἴω τέλειοι τέλειαί τε γῆς io vollendete perfect vollendete perfect und der Erde of land
[168]	τᾶσδε πυργοφύλακες, dieser perfect Turm Wächter, of this tower guards,
[169]	πόλιν δορίπονον μὴ προδῶθ' Stadt Speer erkämpfte spear won nicht not verrätet betray
[170]	ἔτεροφώνῳ στρατῷ. anders stimmigem other tongued Heer. army.
[171]	κλύετε παρθένων κλύετε πανδίκως hört hear der Jungfrauen of maidens hört hear allgerecht all justly
[172]	χειροτόνους λιτάς. Hand erhobene hand raising Bitten. prayers.

# Antistrophe 3

- [174] [Χορός]: ίώ φίλοι δάιμονες,  
io freundliche dear Dämonen, daimons,
- [175] λυτήριοι τ' ἀμφιβάντες πόλιν,  
erlösende auch um herum gehend Stadt, deliverers and having gone around city.
- [176] δείξαθ' ώς φιλοπόλεις,  
zeigt wie stadt liebend, show that city loving,
- [177] μέλεσθε θ' ιερῶν δημίων,  
sorget und der heiligen öffentlichen, be mindful and of holy public,
- [178] μελόμενοις τ' ἀλεῖτε·  
den Sich Kümmern den und helft· ward off to caring ones and and off·
- [179] φιλοθύτων δέ τοι πόλεος ὄργιων  
opfer liebender aber indeed ja der Stadt of city sacrifice loving indeed indeed Riten of rites
- [180] μνήστορες ἔστε μοι.  
Erinnerer remembrances seid are mir. to me.
- [181] [Ἑτεοκλῆς]: ὑμᾶς ἔρωτῷ, θρέμματ' οὐκ ἀνασχετά,  
euch frage ich, I ask, Zöglings creatures nicht not erträgliche, you bearable,
- [182] ἦ ταῦτ' ἄριστα καὶ πόλει σωτίρια,  
ja dies beste und der Stadt saving, indeed these best and for city,
- [183] στρατῷ τε θάρσος τῷ δε πυργηρου μένω,  
dem Heer und Mut to this Befestigten, to army and courage this tower maintaining,
- [185] βρέτη πεσούσας πρὸς πολισσούχων θεῶν  
Götterbilder images nieder gestürzt seiende having fallen bei toward stadt haltenden of city holding of gods
- [186] αὔειν, λακάζειν, σωφρόνων μισήματα;  
schreien, kläffen, to shriek, der Besonnenen of sensible Hass Dinge; objects of hate; to shout, to
- [187] μήτ' ἐν κακοῖσι μήτ' ἐν εὖ εστοῖ φίλη  
weder in Übeln evils noch nor in in Wohlergehen well being freundlich dear neither in
- [188] ξύνοικος εἴη τῷ γυναικείῳ γένει.  
Haus genosse co dweller möge ich sein might I be dem to the weiblichen female Geschlecht. race.

[189]	κρατοῦσα μὲν γὰρ οὐχ ὄμιλητὸν θράσος, herrschend zwar denn nicht umgangs fähig sociable Übermut, boldness,
[190]	δείσασα δ' οἴκω καὶ πόλει πλέον κακόν. furchtend aber dem Haus und der Stadt mehr Übel. fearing but to house and to city more evil.
[191]	καὶ νῦν πολύ ταις τάσσε διαδρόμους φυγὰς und jetzt den Bürgern diese herum laufenden Fluchten now to citizens these running about flights
[192]	θεῖσα διερροθήσατ' ἄψυχον κάκην· gesetzt habend zerstreut wurden seelen loses Übel· having set you were scattered lifeless evil·
[193]	τὰ τῶν θύραθεν δ' ὡς ἄριστ' ὀφέλλεται, die der von außen aber wie best besten increased, the of those from outside but as best besten is increased,
[194]	αὐτοὶ δ' ὑπ' αὐτῶν ἔνδοθεν πορθούμεθα. wir selbst aber von ihnen von innen werden verwüstet. we ourselves by them from within are sacked.
[195]	τοιαῦτά τὰν γυναιξὶ συνναίων ἔχοις. solches such things wohl mit Frauen zusammen wohnend hättest. the would with women co dwelling have.
[196]	κεὶ μή τις ἀρχῆς τῆς ἀκούσεται, und wenn nicht jemand der Herrschaft wird gehorchen, and if not someone of rule will hear,
[197]	ἀνὴρ γυνή τε χῶ τι τῶν μεταίμιον, Mann Frau und und der etwas der of those Zwischen Grenze, man woman and and what something of those mid line,
[198]	ψῆφος κατ' αὐτῶν ὀλεθρία βουλεύσεται, Beschluss gegen sie verderblicher wird beschließen, vote against them destructive will resolve,
[199]	λευστῆρα δή μου δ' οὐ τι μὴ φύγῃ μόρον. Steinigungsmann des Volkes aber nicht etwa ja nicht entgehnst may escape Tod. stoner of people but not at all not not to all not doom.
[200]	μέλει γὰρ ἀνδρὶ μὴ γυνῇ βουλευέτω, obliegt denn dem Mann, nicht Frau berate sie, it concerns for to a man, not woman let deliberate,
[201]	τὰξιθεν· ἐνδον δ' οὐσα μὴ βλάβην τίθεται. die von außen- innen aber seiend harm verursache. the outside· inside but being being set.
[202]	ἥκουσας ἥσουκ ἕκουσας, ἦ Κωφῆ λέγω; hörtest du oder nicht hörtest du, oder einer Tauben sage ich; did you hear or not did you hear, or to a deaf I speak;
[203] [Χορός]:	ὦ φίλον Οἰδίπου τέκος, ἔδεισ' ἀκούσασα liebes dear des Ödipus Kind, child, fürchtete ich gehört habend heard

- [204] τὸν ἀρματόκτυπον ὅτοβον ὅτοβον,  
den Wagen klinrenden Getöse Getöse,  
the chariot crashing din din,
- [205] ὅτε τε σύριγγες ἔκλαγξαν ἐλίτροχοι,  
als und Flöten erklangen spiral rädierte,  
when and pipes clanged spiral wheeled,
- [206] ἵππικῶν τ' ἀπύαν πηδαλίων διὰ στόμα  
pferdischer und Ruf Gebisse durch Mund  
of horses and cry of rudders through mouth
- [207] πυριγενετᾶν χαλινῶν.  
feuer entstandenen Zügel.  
of fire born of bits.
- [208] [Ἑτεοκλῆς]: τί οὖν; οὐ ναύ της ἄρα μὴ σ πρῷραν φυγῶν  
what also; der Seemann wohl indeed nicht in Bug geflohen seiend  
then; the sailor indeed not into prow having fled
- [209] πρύμνηθεν ηὗρε μηχανὴν σωτηρίας,  
vom Heck fand Vorrichtung der Rettung,  
from stern found device of safety,
- [210] νεῶς καμούσης ποντίω πρὸς κύματι;  
des Schiffes mühende meerischen gegen Woge;  
of ship wearying sea borne toward wave;
- [211] [Χορός]: ἀλλ' ἐπὶ δαιμόνων πρόδρομος ἥλθον ἀρχαῖα  
aber zu den Daimonen Vorläufer kam ich alte  
upon of daimons forerunner I came ancient
- [212] βρέπει, θεοῖσι πίσυνος, νιφάδος  
Götterbilder, den Göttern vertrauend, der Schneeflocke  
images, to gods trusting, of snow
- [213] ὅτις ὀλοᾶς νειφομένας βρόμος ἐν πύλαις·  
als when verderblicher schnee fallende Dröhnen in in Toren·  
destructive gates·
- [214] δὴ τότε ἥρθην φόβῳ πρὸς μακάρων λιτάς, πόλεως  
wahrlich damals erhoben wurde ich vor Furcht zu der Seligen Bitten,  
indeed then I was raised with fear toward of blessed prayers, city
- [215] ἵν' ὑπερέχοιεν ἀλκάν.  
damit in order that überlegen seien they might excel Abwehr.  
in strength.
- [216] [Ἑτεοκλῆς]: πύργον στέγειν εὔχεσθε πολέμιον δόρυ.  
Turm bedecken betet feindliches Speer.  
wall to cover pray hostile spear.
- [217] οὐκοῦν τάδε ἔσται πρὸς θεῶν· ἀλλ' οὖν θεοὺς  
demnach dies wird sein von Göttern· aber nun Götter  
then surely these will be from gods· but indeed gods
- [218] τοὺς τῆς ἀλούσης πόλεος ἐκλείπειν λόγος.  
die der eingenommenen Stadt verlassen Rede.  
the of captured the city to leave report.

- [219] [Χορός]: μήποτ' ἔμὸν κατ' αἰῶνα λίποι θεῶν  
niemals meinen nach Lebens zeit verlässe may leave der Götter of gods
- [220] ἄδε πανάγυρις, μηδ' ἐπίδοιμι τάνδ'  
diese Gesamt feier, noch möge ich ansehen may I see diese this here
- [221] ἀστυδρομουμέναν πόλιν καὶ στράτευμ'  
stadt durchlaufene Stadt und Heer running city and army
- [222] ἀπτόμενον πυρὶ δαίω.  
sich entzündendes am Feuer verderblichen. touching with fire hostile.
- [223] [Ἐτεοκλῆς]: μὴ μοι θεοὺς καλοῦσα βουλεύου κακῶς·  
nicht not Götter rufend berate dich schlecht- for me calling take counsel badly-
- [224] πειθαρχία γάρ ἐστι τῆς εὐπραξίας  
Gehorsam denn ist der guten Tat good doing
- [225] μήτηρ, γυνὴ σωτῆρος· ὥδ' ἔχει λόγος.  
Mutter, Frau des Retters. so thus hält sich holds word.
- [226] [Χορός]: ἔστι θεοῦ δ' ἔτ' ισχὺς καθυπερτέρα·  
ist des Gottes aber noch Stärke überlegener it is but yet strength over higher.
- [227] πολλάκι δ' ἐν κακοῖσι τὸν ἀμάχανον  
oft aber in Übeln den the Un überwindlichen often but in evils the unconquerable
- [228] κάκ χαλεπᾶς δύας ὑπερθ' ὄμμάτων  
und aus schwerer Dämmerung über above and out of hard setting Augen of eyes
- [229] κρημναμενῶν νεφελῶν ὁρθοῖ.  
abstürzenden Wolken richtet auf. of overhanging of clouds sets upright.
- [230] [Ἐτεοκλῆς]: ἀνδρῶν τάδ' ἐστί, σφάγια καὶ χρηστήρια  
der Männer dies ist, Schlacht opfer und Orakel sachen of men these is, sacrificial victims and oracles
- [231] θεοῖσιν ἔρδειν πολεμίων πειρωμένους·  
den Göttern tun der Feinde versuchend- to gods to perform of enemies making trial-
- [232] σὸν δ' αὖ τὸ σιγῆν καὶ μένειν εἴσω δόμων.  
dein aber wiederum das schweigen und bleiben drinnen der Häuser. your but again the to be silent and to remain inside of houses.
- [233] [Χορός]: διὰ θεῶν πόλιν νεμόμεθ' ἀδάματον,  
durch Götter bewohnen wir Stadt we hold city un bezähmte, un conquered,

- [234] δυσμενέων δ' ὄχλον πύργος ἀποστέγει.  
der Feindlichen aber Menge Turm hält ab.  
of enemies but crowd tower shelters off.
- [235] [Χορός]: τίς τάδε νέμεσις στυγεῖ;  
wer dieses Rache Göttin verabscheut;  
who these retribution loathes;
- [236] [Έτεοκλῆς]: οὔτοι φθινῷ σοι δαιμόνων τιμᾶν γένος·  
keineswegs beneide ich dir der Dämonen ehren Geschlecht-  
not at all envy to you of daimons to honour race.
- [237] ἀλλ' ως πολίτας μὴ κακοσπλάγχνους τιθῆς,  
sondern dass Bürger nicht schlecht herzigen setzest,  
but that citizens not hard hearted you make,
- [238] εὔκηλος οὐσθι μηδ' ἄγαν ὑπερφοβοῦ.  
sorglos sei und nicht allzu über fürchte dich.  
at ease be and not too over fear.
- [239] [Χορός]: ποτίφατον κλύουσα πάταγον ἀνάμιγα  
genannte hörend Getöse vermischt  
towards spoken hearing clatter mixed together
- [240] ταρβοσύνω φόβω τάνδ' ἐς ἀκρόποτοιν,  
schreckhafter Furcht diese in Akro Stadt,  
with fearfulness with fear this here in into high city,
- [241] τίμιον ἔδος, ίκόμαν.  
ehrwürdigen Sitz, kam ich.  
honored seat, I came.
- [242] [Έτεοκλῆς]: μή νυν, ἐὰν θνήσκοντας ἢ τετρωμένους  
nicht nun, wenn sterbend oder verwundet Gewordene  
not now, if dying having been wounded
- [243] πύθησθε, κωκυτοῖσιν ἀρπαλίζετε.  
erfahrt, learn, mit Klagen Lauten with wailings schnappt gierig.  
learn, with wailings be greedy for.
- [244] τούτῳ γὰρ Ἄρης βόσκεται, φόνω βροτῶν.  
von diesem denn Ares nährt sich, von Mord der Sterblichen.  
on this for Ares feeds, on slaughter of mortals.
- [245] [Χορός]: καὶ μὴν ἀκούω γ' ἵππικῶν φρυαγμάτων.  
und in der Tat höre doch der pferdischen Wiehergeräusche.  
and indeed indeed of horses snortings.
- [246] [Έτεοκλῆς]: μή νυν ἀκούουσα' ἐμφανῶς ἄκου' ἄγαν.  
nicht nun hörend deutlich höre zu sehr.  
not now listening clearly hear too much.
- [247] [Χορός]: στένει πόλισμα γῆθεν, ὡς ικυκλούμένων.  
stöhnt Stadt vom Boden, wie um kreist werdender.  
groans township from the land, as of being encircled.
- [248] [Έτεοκλῆς]: οὐκοῦν ἔμ' ἀρκεῖ τῶνδε βουλεύειν πέρι.  
also then surely mich genügt dieser zu beraten darüber.  
then surely me suffices of these to deliberate about.

[249] [Χορός]: δέδοικ', ἄραγ μὸς δ' ἐν πύλαις ὀφέλ λεται.  
ich fürchte, Krachen doch in in den Toren mehrt sich.  
I fear, crash but in gates is increased.

[250] [Έτεοκλής]: οὐ σῖ γα μηδὲν τῶνδ' ἔρεῖς κατὰ πτόλιν;  
nicht not schweige nichts nothing davon of these wirst sagen you will say durch throughout die Stadt; city;

[251] [Χορός]: ὁ ξυν|τέλεια, μὴ προδῷς πυργώ ματα.  
Gemein Beistand, alliance, nicht not verrätst you betray die Befestigungen. fortifications.

[252] [Έτεοκλής]: οὐκ ἔς φθόρον σιγῶσ' ἀνασχήσῃ τάδε;  
nicht in into den Untergang destruction schweigend being silent wirst ertragen you may endure dies; these things;

[253] [Χορός]: θεοὶ πολῆται, μὴ με δου λείας τυχεῖν.  
Götter gods der Stadt, citizens, nicht not mich me der Knechtschaft of slavery zu erlangen. to obtain.

[254] [Έτεοκλής]: αὐτὴ σὺ δου λοῖς κὰ μὲ καὶ πᾶσαν πόλιν.  
du selbst du versklavst und mich and and ganze all Stadt. city.

[255] [Χορός]: ὁ παγκρατὲς Ζεῦ, τρέψων εἰς ἔχθροὺς βέλος.  
all mächtig all powerful Zeus, Zeus, wende turn gegen into die Feinde enemies das Geschoss. missile.

[256] [Έτεοκλής]: ὁ Ζεῦ, γυναικῶν οἷον ὡπασας γένος.  
Zeus, Zeus, der Frauen of women welch ein what sort gabst bestowed Geschlecht. race.

[257] [Χορός]: μοχθορόν, ὥσπερ ἄνδρας ὃν ἀλῷ πόλις.  
schlecht, wretched, so wie Männer men deren of whom ergriffen werde may be taken die Stadt. city.

[258] [Έτεοκλής]: παλιν στομεῖς αὖ θιγ γάνουσ' ἀγαλ μάτων;  
plapperst wieder you speak again wiederum again berührend touching der Bildwerke; of images;

[259] [Χορός]: ἀψυχίᾳ γάρ γλῶσσαν ἀρπάζει φόβος.  
vor Leblosigkeit with spürlosness denn for die Zunge tongue reißt fort snatches die Furcht. fear.

[260] [Έτεοκλής]: αἰτούμενῳ μοι κοῦφον εἰ δοίης τέλος.  
dem Bittenden to asking mir leichtes light wenn gäbest you might give Ende. end.

[261] [Χορός]: λέγοις ἀν ώς τάχιστα, καὶ τάχ' εἴσομαι.  
sprächst you might say wohl indeed so as schnellst, quickest, und and bald soon werde wissen. I will know.

[262] [Έτεοκλής]: σύγησον, ὁ τάλαινα, μὴ φίλους φόβει.  
schweige, be silent, Unglückliche, wretched, nicht not die Freunde friends erschrecke. frighten.

[263] [Χορός]: σιγῶ· σὺν ἄλλοις πείσομαι τὸ μόρ σιμον.  
ich schweige. I am silent. mit with anderen others werde erleiden I will suffer das the Bestimmte. destined.

- [264] [Ἐτεοκλῆς]: τοῦτ' ἀντ' | ἔκεινων τοῦ ποῖς αἱροῦμαι σέθεν.  
dies this in place of jenen of those das Wort the utterance wähle I choose of you.
- [265] καὶ πρός γε τούτοις, ἐκτὸς οὖσ' ἄγαλμάτων,  
and toward indeed diesen, these, außerhalb outside seiend being der Bildwerke, of images,
- [266] εὔχου | τὰ κρείσισω, ξυμάχους εἶναι θεούς·  
bete die besseren, stronger, Verbündete allies zu sein to be Götter· gods·
- [267] κάμων ἀκούσασ' εὔμάτων, ἕπειτα σὺ  
und meiner gehört habend having heard der Gelübde, of vows, danach then du you
- [268] ὀλολυγμὸν ἵερὸν εὐμενὴν παῖανισον,  
Heul ruf ululation heiligen holy wohl gesinnten gracious Paean singe, sing a paean,
- [269] Ἑλληνικὸν νόμισμα θυστάδος βοῆς,  
griechisches Brauch der Opfernden of sacrificial des Rufes, of shout,
- [270] θάρσος φίλοις, λύουσα πολέμιον φόβον.  
Mut courage den Freunden, to friends, lösend loosening feindlichen hostile Schrecken. fear.
- [271] ἐγὼ δὲ χώρας τοῖς πολιστούχοις θεοῖς,  
ich aber der Lande of land den to the stadt haltenden city holding Göttern, gods,
- [272] πεδιονόμοις τε καὶ γορᾶς ἐπισκόποις,  
Feld waltenden to plain ruling und and und des Markettes and of marketplace Aufsehern, overseers,
- [273] Δίρκης τε πηγαῖς, ὕδατί τ' ἱσμηνοῦ λέγω  
der Dirce und and den Quellen, springs, dem Wasser with water und and des Ismenos of Ismenus sage I say
- [274] εὖ ξυντυχόντων καὶ πόλεως σεσωμένης,  
gut well zusammen getroffen habender of things having happened und and der Stadt of city gerettet gewordener, having been saved,
- [275] μήλοισιν αἷμασσον ταῖς ἐστίασι θεῶν,  
mit Schafen with flocks blutend machend staining der Herdstellen of hearth der Götter, of gods,
- [276] [ταυρο]κτονοῦντας θεοῖσιν, ὡδ' ἐπεύχομαι]  
[Stier tötend [bull killing] den Göttern, to gods, so thus bete] I pray]
- [277] θύσειν τροπαιά, δαίων δ' ἐσθίματα,  
zu opfern to offer Sieges zeichen, trophies, der Feindlichen of foes doch but Gewänder, garments,
- [278] στέψω λάφυρα δουρίπληχθ' ἄγνοῖς δόμοις.  
werde bekränzen I will wreath Beute spoils speer geschlagene spear struck in heiligen in holy Hallen. houses.

[279]	στέψω werde bekränzen I will wreath	πρὸ vor before	να ὥν, den Tempeln, of temples,	πολεῖ μίων der Feindlichen of enemies	δ' doch but	τὰ die. garments.	ἐσθή ματα Gewänder	
[280]	τοιαῦτ' solches such	έπεύ χου bete pray	μὴ nicht not	φιλοστόνως weh liebend fond of groans	θεοῖς, den Göttern, to gods,			
[281]	μηδ' und nicht nor	ἐν in in	ματαίοις eitlen vain	κάγριοις und wilden and wild	ποιφύ μασιν. Keuch stößen· panic gestures·			
[282]	οὐ nicht not	γάρ denn for	τι irgend at all	μᾶλ λον mehr more	μὴ nicht not	φύγης entgehest you may escape	τὸ dem the	μόρ σιμον. Bestimmten. destined.
[283]	ἐγὼ ich I	δέ aber but	γ' doch indeed	ἄνδρας Männer men	ἕξ sechs six	ἐμοὶ mir to me	σὺν mit with	ἔβδομῷ dem Siebten seventh
[284]	ἀντηρέτας Gegen wehrer opponents	ἐχθροῖσι den Feinden to enemies	τὸν die the	μέγαν große great	τρόπον Art manner			
[285]	εἰς zu into	έπτατειχεῖς sieben torigen walled	ἐξόδους Aus gänge exits	τάξω werde aufstellen I will station		μολών, gekommen seiend, having gone,		
[286]	πρὶν ehe before	ἄγγελους Boten messengers	σπερχούντες hastige hasty	τε und and	καὶ und and	ταχυρόθους schnell redende fast speaking		
[287]	λόγους Worte words	ἰκεσθαι kommen to come	καὶ und and	φλέγειν lodern to blaze	χρείας der Bedürfnisse of need		ὑπό. unter. under.	

## Stasimon

### Strophe 1

[288] [Χορός]:	μέλει, kümmert, it is a care,	φόβῳ vor Furcht with fear	δ' doch but	οὐχ nicht not	ὑπνώσσει schläfert ein lulls	κέαρ· das Herz·
[289]	γείτονες Nachbarn neighbors	δὲ aber but	καρδίας des Herzens of heart			
[290]	μέριμναι Sorgen cares	ζωπυροῦσι fachen an kindle	τάρβος das Zagen fear			
[291]	τὸν ἀμφιτειχῆ den um mauerten around wall	λεών, Volks haufen, people,				

- [292] δράκοντας ὡς τις τέκνων  
Slangen wie jemand der Kinder  
serpents as someone of children
- [293] ὑπερδέδοικεν λεχαίων δυσευνάτορας  
hat über gefürchtet der Betten schlecht schlaf bare  
has greatly feared of beds hard to bed
- [294] πάντρομος πελεάς.  
ganz zitternd Taube.  
all trembling dove.
- [295] τοὶ μὲν γὰρ ποτὶ πύργους  
die zwar denn zu den Türmen  
the indeed for toward towers
- [296] πανδαμεὶ πανομιλεὶ<sup>1</sup>  
all zusammen ganz gedrängt  
all together in full throng
- [297] στείχουσιν. τί γένωμαι;  
schreiten. was werde ich;  
they march. what shall I become;
- [298] τοὶ δ' ἐπ' ἀμφιβόλοισιν  
die aber auf Wurf geräten  
the but on with casting
- [299] ίάπτουσι πολίτας  
schleudern den Bürgern  
they hurl for citizens
- [300] χερμάδ' ὀκριόεσσαν.  
Wurf stein zackigen.  
stones rugged.
- [301] παντὶ τρόπῳ, Διογενεῖς  
auf jede Weise, Zeus geborene  
in every way, Zeus born
- [302] θεοί, πόλιν καὶ στρατὸν  
Götter, die Stadt und das Heer  
gods, city and army
- [303] Καδμογενῆ βύεσθε.  
kadmos geborenen schützt.  
Cadmus born save yourselves.

## Antistrophe 1

- [304] [Χορός]: ποῖον δ' ἀμείψεσθε γαίας πέδον  
welches denn werdet vertauschen der Erde Flur  
what but will you exchange of land ground
- [305] τᾶσδ' ἄρειον, ἔχθροῖς  
dieser besseren, den Feinden  
of this better, for enemies

- [306] ἀφέντες τὰν βαθύχθον' αῖαν,  
los gelassen habend die tief erdige deep earthed Erde,  
having let go the deep earthed land,
- [307] ὕδωρ τε Διρκαῖον, εὔ||τραφέστατον  
Wasser und dirkäischen, wohl||genährtestes  
water and Dircaean, most well nourished
- [308] παμάτων  
der Getränke  
of drinks
- [309] ὅσων τῆσιν Ποσειδᾶν ὁ γαιάρχος  
so vieler sendet Poseidon der the Erd träger  
of how many sends Poseidon the earth holding
- [311] Τηθύος τε παῖδες.  
der Tethys und Kinder.  
of Tethys and children.
- [312] πρὸς τάδ', ὡς πολιοῦχοι  
zu diesen, o Stadt halter  
toward these, O city holding
- [313] θεοί, τοῖσι μὲν ἔξω  
Götter, den zwar draußen  
gods, to the indeed outside
- [314] πύργων ἀνδρολέτειραν  
der Türme Männer tötende  
of towers man slaying
- [315] κῆρα, ρίψοπλον ἄταν,  
Verderben, Wurf waffnige missile armed  
doom, doom, Unheil,  
ruin,
- [316] ἐμβαλόντες ἄροισθε  
hinein werfend habend würdet auf nehmen  
having thrown take up
- [317] κῦδος τοῖσδε πολίταις.  
Ruhm diesen Bürgern.  
glory to these citizens.
- [318] καὶ πόλεως ρύτορες ἔστ  
und der Stadt Retter seid  
and of city saviours it is
- [319] εὔεδροί τε στάθητ'  
wohl sitzende und stellet euch  
well seated and be set
- [320] ὀξυγόις λιταῖσιν.  
scharf tönenden Gebeten.  
with shrill prayers.

## Strophe 2

[321] [Χορός]:	οἰκτρὸν γὰρ πόλιν ὥδ' ὄγυγίαν	beklagenswert denn die Stadt so ogygische pitiful for city thus Ogygian
[322]	Ἄδη προϊάψαι, δορὸς ἄγραν	dem Hades vor schicken, der Lanze Beute to Hades to send forth of spear prey
[323]	δουλίαν ψαφαρῷ σπιοδῷ	Knechtschaft staubiger mit Asche slavery ashly with ash
[324]	ὑπ' ἀνδρὸς Ἀχαιοῦ θεόθεν	von eines Mannes des Achaiers von den Göttern her by of man of Achaean from god
[325]	περθομένων ἀτίμως,	verwüstet werdende unehrenhaft, being sacked dishonorably,
[326]	τὰς δὲ κεχειρωμένας ἄγεσθαι,	die aber unterworfen Gewordenen weggeführt zu werden, the but having been subdued to be led,
[327]	ἢ εἴ, νέας τε καὶ παλαιὰς	eh eh, young und auch alte old
[328]	ἱππηδὸν πλοκάμων, περιρρηγνυμένων	pferde weise der Locken, ringsum reißenden cavalry style of locks, being torn around
[329]	φαρέων. βοᾶ	der Tücher. schreit of cloaks. shouts
[330]	δ' ἐκκενουμένα πόλις,	aber aus geleert werdende Stadt, but being emptied out city,
[331]	λαίδος ὄλλυμένας μιξοθρόου·	des Pöbels zugrunde gehende gemischt stimmigen- of rabble being destroyed of mixed cry-
[332]	βαρείας τοι τύχας προταρβῶ.	schwere ja Schicksale voraus fürchte. heavy indeed fortunes I fear beforehand.

## Antistrophe 2

[333] [Χορός]:	κλαυτὸν δ' ἀρτιτρόποις ὄμοιδρόποις	weinen würdig aber neu gewandten roh fressenden to be wept but newly turned raw flesh eating
----------------	------------------------------------	---

[334]	νομίμων προπάροιθεν διαμεῖψαι gesetzmäßiger vor zu durchschreiten of customary before to pass through
[335]	δωμάτων στυγερὰν ὁδόν· der Häuser verhassten hateful Weg· of houses road·
[336]	τί; τὸν φθίμενον γάρ προλέγω was; den untergegangenen denn sage voraus what; the having perished for I foretell
[337]	βέλτερα τῶνδε πράσσειν· Besseres als diese zu tun· better of these to do·
[338]	πολλὰ γάρ, εὕτε πτόλις δαμασθή, viele many things denn, wenn Stadt city, gezähmt werde, many things for, when may be subdued,
[339]	ἢ ε, δυστυχῆ τε πράσσει. eh e, unglückliche Dinge und vollbringt. eh eh, ill fated and it does.
[340]	ἄλλος δ' ἄλλον ἄγει, φονεύει, der eine aber den anderen führt, tötet, another but another leads, murders,
[341]	τὰ δὲ πυρφορεῖ· καπνῷ die aber feuer trägt· mit Rauch the but bears fire· with smoke
[342]	χραίνεται πόλισμ' ἄπαν· befleckt wird Stadt township ganz· is stained is stained whole·
[343]	μαινόμενος δ' ἔπιπνει λαοδάμας rasend raging aber weht auf volk beugender raging but blows upon people subduing
[344]	μιαίνων εὔσέβειαν Ἀρης. befleckend Frömmigkeit Ares. defiling piety Ares.

## Strophe 3

[345] [Χορός]:	κορκορυγάλ δ' ἀν' ἄστυ, προτὶ δ' ὄρκάνα Schreie aber durch die Stadt, hin zu aber Pfähle shriekings but up through city, toward but stake fences
[346]	πυργῶτις· πρὸς ἀνδρὸς δ' ἀνὴρ turm bewachend· gegen des Mannes aber Mann tower ward· against of man but man
[347]	ἀμφὶ δορὶ κλίνεται· um den Speer neigt sich· around spear on leans·

- [348] βλαχάὶ δ' αἵματόεσσαι  
Flecken aber blutige  
clots but blood stained
- [349] τῶν ἐπιμαστιδίων  
der of the Breast binden  
Brust breast bands
- [350] ἀρτιτρεφεῖς βρέμονται.  
frisch genährt dröhnen.  
newly reared roar.
- [351] ἀρπαγαὶ δὲ διαδρομᾶν ὁμαίμονες·  
Raub taten aber der Überfälle gleich stammige-  
plunderers but of raids kindred.
- [352] ξυμβολεῖ φέρων φέροντι,  
stößt zusammen tragend mit dem Tragenden,  
meets carrying to carrying one,
- [353] καὶ κενὸς κενὸν καλεῖ,  
und leer Leeren ruft,  
empty empty calls,
- [354] ξύννομον θέλων ἔχειν,  
gemeinsames wollend zu haben,  
common measure wishing to have,
- [355] οὔτε μεῖον οὕτ' ἴσον λελιμμένοι.  
weder weniger noch gleich zurück gelassen Gewordene.  
neither less nor equal having been left.
- [356] τὰ δ' ἐκ τῶνδ' εἰκάσαι λόγος πάρα.  
die aber aus diesen zu vermuten Rede  
the but out of these to infer account bereit.  
at hand.

## Antistrophe 3

- [357] [Χορός]: παντοδαπὸς δὲ καρπὸς χαμάδις πεσὼν  
allerlei aber Frucht zu Boden gefallen  
of all kinds but fruit to the ground seiend having fallen
- [358] ἀλγύνει κυρήσας πικρὸν  
schmerzt getroffen habend Bitteres  
causes pain having met with bitter
- [359] δ' ὅμμα θαλαμηπόλων.  
aber Auge der Kammer Leute.  
but eye of chamber dwellers.
- [360] πολλὰ δ' ἀκριτόφυρτος  
vieles aber wir gemischt  
many things but indiscriminate mixed
- [361] γῆς δόσις οὐτιδανοῖς  
der Erde Gabe Nichtsnutzen to worthless  
of earth gift to worthless

- [362] ἐν ρόθοις φορεῖται.  
in Wirbeln wird getragen.  
in eddies is borne.
- [363] δημωίδες δὲ καινοπίμουνες νέαι.  
Sklavinnen aber neu geprüfte newly suffering junge.  
slave women but newly suffering young.
- [364] τλάμον' εύναν αἰχμάλωτον  
leid tragende enduring Lager bed speer gefangene captive
- [365] ἀνδρὸς εύτυχοῦντος ὡς  
eines Mannes glücklichen prospering so wie  
of man of prospering as
- [366] δυσμενοῦς ὑπερτέρου  
feindlichen überlegenen  
of enemy of superior
- [367] ἐλπίς ἔστι νύκτερον τέλος μολεῖν,  
Hoffnung ist nachts by night Ende end zu kommen,  
hope is by night end to come,
- [368] παγκλαύτων ἀλγέων ἐπίρροθον.  
all weinender Schmerzen Zuruf.  
of all weeping of pains stirring up.
- [369] [Ἡμιχόριον Α]: Ὁ τοι κατό πτης, ὡς ἐμοὶ δοκεῖ, στρατοῦ  
siehe that Kund schafter, watcher, wie as scheint, seems, des Heeres of army  
that indeed to me to me seems, of army
- [370] πευθώ τιν' ἡμῖν, ὦ φίλαι, νέαν φέρει,  
erkundige ich etwas uns, o Freundinnen, neue bringt,  
I learn something to us, dear ones, new brings,
- [371] σπουδῇ δῶκων πομπίμους χνόας ποδῶν.  
mit Eile verfolgend geleit kundige Staub flocken tracks  
with haste pursuing message bearing of feet.
- [372] [Ἡμιχόριον Β]: καὶ μήν ἄναξ ὅδ' αὐτὸς Οἰ δίπου τόκος  
und wahrlich Herr dieser hier selbst des Ödipus Spross  
and indeed lord this himself of Oedipus offspring
- [373] εἰς ἀρτίκολαν ἀγέλου λόγον μαθεῖν.  
in frisch geklebten des Boten Bericht zu erfahren.  
for newly joined messenger word to learn.
- [374] σπουδῇ δὲ καὶ τοῦδ' οὐκ ἀπαρτίζει πόδα.  
Eile aber auch dessen nicht vollendet Fuß.  
haste but of this not completes foot.
- [375] [Ἄγγελος]: λέγοιμ' ἀν δῶς εἴτε εὖ τὰ τῶν ἐναντίων,  
würde sagen wohl wissend gut die der Gegner,  
I would say indeed having known well the opponents,
- [376] ὡς τ' ἐν πύλαις ἔκαστος εἴληχεν πάλον.  
wie ja an den Toren jeder er erhalten hat das Los.  
as and in gates each has obtained lot.

[377]	Τυδεὺς μὲν ἥδη πρὸς πύλαισι Προϊτίσιν Tydeus zwar schon bei den Toren der Proitos Tore
[378]	βρέμει, πόρον δ' Ἰσμηνίῳ οὐκ ἔᾷ περάν dröhnt, den Übergang aber ismenischen nicht lässt durch gehen
[379]	ό μάντις· οὐ γάρ σφάγια γίγνεται καλά. der Seher-seer. nicht denn Opfer Zeichen geschehen gut. fair.
[380]	Τυδεὺς δέ μαργῶν καὶ μάχης λελιμένος Tydeus aber rasant und der Schlacht beraubt Gewordener left
[381]	μεσημβριναῖς κλαγγαῖσιν ὡς δράκων βοῇ. mittags artigen Kreisch lauten wie Drache schreit-shouts.
[382]	θείνει δ' ὄνειδει μάντιν οἱ κλείδην σοφόν, schlägt aber mit Schmähung den Seher weisen,
[383]	σαίνειν μόρον τε καὶ μάχην ἀψυχίᾳ. besänftigen Tod und auch Kampf mit Seelen losigkeit.
[384]	τοιαῦτ' ἀυτῶν τρεῖς κατασκίους λόφους solche ihrer drei schatten reichen Helm crests
[385]	σείει, κράνους χαίτωμ', ὑπ' ἀσπίδος δ' ἔσω schüttelt, des Helmes Haar busch, unter dem Schild aber innen
[386]	χαλκή λατοι κλάζουσι κώδωνες φόβον· erz geschmiedete clang Glocken Furcht-
[387]	ἔχει δ' ὑπέρφρον σῆμ' ἐπ' ἀσπίδος τόδε, hat aber über stolzes Zeichen auf dem Schild dieses,
[388]	φλέγονθ' ὑπ' ἄστροις οὐρανὸν τετυγμένον· brennenden unter den Sternen Himmel gefertigten.
[389]	λαμπρὰ δὲ πανσέληνος ἐν μέσῳ σάκει, hell aber Vollmond in in der Mitte des Schildes,
[390]	πρεσβύτον ἄστρων, νυκτὸς ὄφθαλμός, πρέπει. ältestes der Sterne, der Nacht Auge, erscheint.
[391]	τοιαῦτ' ἀλύων ταῖς ὑπερκόμποις σαγαῖς solches rasend umher raving mit den to the über prahlerischen Schildern

[392]	βο <sup>᷂</sup> ρ παρ' ὥθαις ποταμίαις, μάχης ἐρῶν,	ruft an den Ufern fluss igen, river, der Schlacht liebend, loving,
[393]	ἵππος χαλινῶν ὡς κατασθμαίνων μένει,	Pferd der Zügel wie herab hechelnd verweilt, of reins as panting remains,
[394]	ὅστις βοήν σάλπιγος ὄρμαίνει μένων.	wer who den Ruf der Trompete ersehnt urges on verharrend. who of trumpet on waiting.
[395]	τίν' ἀντιτάξεις τῷ δε; τίς Προίτου πυλῶν	wen whom stellst du entgegen will you set against diesem; to this; wer who des Proitos of Proetus der Tore of gates
[396]	κλήθρων λυθέντων προστατεῖν φερέγγυος;	der Riegel having been loosened vor zu stehen verlässlich; of bolts having been loosened to protect reliable;
[397] [Έτεοκλῆς]:	κόσμον μὲν ἀνδρὸς οὐ τιν' ἀντέσαιμ' ἔγώ,	Schmuck zwar eines Mannes keinen wohl würde erschrecken ich, ornament indeed of man no one indeed I might tremble
[398]	οὐδ' ἔλακοντα γίγνεται τὰ σήματα.	und nicht Wunden machende werden become die the Zeichen- emblems:
[399]	λόφοι δέ κώδων τ' οὐ δάκνουσ' ἀνευ δορός.	Helm kämme aber Glocken und nicht beißen ohne des Speeres crests but bell and not bite without of spear.
[400]	καὶ νύκτα ταῦτην ἣν λέγεις ἐπ' ἀσπίδος	auch Nacht diese die du sagst auf dem Schild and night this which you say upon of shield
[401]	ἄστροι σι μαρμαίρουσαν οὐρανοῦ κυρεῖν,	mit Sternen funkeln des Himmels zu treffen, with stars gleaming of sky to chance upon,
[402]	τάχ' ἀν γένοιτο μάντις ἀνοίᾳ τινί.	vielleicht wohl würde werden Seher Torheit für jemanden soon indeed might become seer folly to someone.
[403]	εἰ γὰρ θανόντι νὺξ ἐπ' ὄφθαλμοῖς πέσοι,	wenn denn gestorben seiendem Nacht auf Augen fallen würde, if indeed to the one having died night upon eyes might fall,
[404]	τῷ τοι φέρον τι σῆμ' ὑπέρ κομπον τόδε	dem ja tragenden Zeichen über prahlerisches dieses to the indeed bearing sign over boastful this
[405]	γένοιτ' ἀν ὅθως ἐνδίκως τ' ἐπώνυμον,	würde werden richtig gerecht und beinhaltet, might be indeed richtig justly and eponymous,
[406]	καύτὸς καθ' αὐτοῦ τίνδ' ὕβριν μαντεύσεται.	und selbst gegen sich selbst diese Übermut wird weissagen. and himself against himself this outrage will prophesy.

- [407] ἐγὼ δέ το δεῖ κεδνὸν Ἀστακοῦ τόκον  
ich aber dem Tydeus tückigen trusty des Astakos of Astacus Spross offspring
- [408] τῶνδ' ἀντιτάξω προστάτην πυλωμάτων,  
gegen diese werde entgegenstellen I will set against Beschützer protector der Tor anlagen, of gate houses,
- [409] μάλ' εὐγενῆς τε καὶ τὸν Αἰσχύνης θρόνον  
gar very edel geborenen und auch den the der Scham throne of Aeschynes Thron
- [410] τιμῶντα καὶ στυγοῦνθ' ὑπέρ φρονας λόγους.  
ehrend honouring und hassend hating über stolze over proud Worte. speeches.
- [411] αἰσχρῶν γὰρ ἀργός, μὴ κακός δ' εἶναι φιλεῖ.  
schändlicher of shameful denn for abgeneigt, idle, nicht not schlecht bad aber but zu sein pflegt. loves.
- [412] σπαρτῶν δ' ἀπ' ἀνδρῶν, ὃν Ἄρης ἔφεισατο,  
der Gesäten of sown aber von Männern, of men, deren of whom Ares Ares spared,
- [413] βίζωμ' ἀνεῖται, κάρτα δ' ἔστι ἐγχώριος,  
Wurzel stock wird gelassen, is let up, sehr very aber but ist is einheimisch, native,
- [414] Μελάνιππος· ἔργον δ' ἐν κύβοις Ἄρης κρινεῖ·  
Melanippus· Werk aber in Würfeln Ares Ares wird entscheiden- will judge-
- [415] Δίκη δ' ὄμαιμαν κάρτα νιν προστέλλεται  
Dike aber bluts verwandte same blood sehr very ihn him beauftragt charges
- [416] εἴργειν τεκούσῃ μητρὶ πολέμιον δόρυ.  
abzuwehren geboren habenden for the having borne der Mutter mother feindlichen hostile Speer. spear.
- [417] [Χορός]: τὸν ἀμόν νυν ἀντίπαλον εὔτυχεῖν  
den unser nun now Gegen kämpfer opponent zu glücken to prosper
- [418] θεοὶ δοῖεν, ὡς δικαίως πόλεως  
Götter mögen geben, might grant, dass as gerecht justly der Stadt of city
- [419] πρόμαχος ὅρνυται· τρέμω δ' αἷματη||φόρους  
Vor kämpfer champion erhebt sich· is aroused ich bebe I tremble blut tragende blood bearing
- [420] μόρους ὑπέρ φίλων  
Tode dooms um willen on behalf of der Freunde friends
- [421] ὀλομένων ιδέσθαι.  
zugrunde gegangenen anzusehen. of those having perished to see.

[422]	[Ἄγγελος]: τούτῳ μὲν οὕτως εὐτυχεῖν δοῖεν θεοί.	diesem zwar so zu glücken mögen geben Götter· gods·
[423]	Καπανεὺς δ' ἐπ' Ἡλέκτραι σιν εἴληχεν πύλαις,	Kapaneus aber bei at den Elektraischen Electra hat erlost has obtained Toren, gates,
[424]	γίγας ὅδ' ἄλλος τοῦ πάρος λελεγμένου	Riese dieser anderer other des of the früheren formerly genannt Gewesenen having been said
[425]	μείζων, ὁ κόμπος δ' οὐ κατ' ἄνθρωπον φρονεῖ,	größer, der Prahl rede boasting aber nicht not gemäß according to dem Menschen man denkt, thinks,
[426]	πύργοις δ' ἀπειλεῖ δείν', ἀ μὴ Κραίνοι τύχη·	den Türmen aber droht Schreckliches, terrible things, was which nicht not erfülle might fulfil Schicksal· fortune·
[427]	θεοῦ τε γὰρ θέλοντος ἐκ πέρσειν πόλιν	Gottes of god und denn for wollenden willing zu verüsten to sack Stadt city
[428]	καὶ μὴ θέλοντος φησιν, οὐδὲ τὴν Διὸς	und nicht wollenden of willing sagt, he says, auch nicht nor even die the des Zeus of Zeus
[429]	ἔριν πέδοι σκῆψα σαν ἐμποδὼν σχεθεῖν.	Streit zu Boden herab gesleudert habende im Wege in the way aufzuhalten. to hold.
[430]	τὰς δ' ἀστραπάς τε καὶ κεραυνίους βολὰς	die aber Blitz lightnings und auch donnerkeil artigen thunderous Würfe bolts
[431]	μεσομβρινοῖσι θάλπεσιν προσήκασεν.	mittags artigen with noonday Hitzen heats verglich· he likened·
[432]	ἔχει δὲ σῆμα γυμνὸν ἄνδρα πυρφόρον,	hat aber Zeichen device nackten naked Mann man feuer tragenden, fire bearing,
[433]	φλέγει δὲ λαμπάς διὰ χερῶν ὥπλισμένη.	Iodert aber Fackel torch durch hands Hände of hands ausgerüstet seiend· having been armed·
[434]	χρυσοῖς δὲ φωνῇ γράμμασιν πρήσω πόλιν.	golden mit golden aber spricht Buchstaben letters ich werde brennen I will burn Stadt. city.
[435]	τοιῷ δε φωνῇ πέμπε— τίς ξυστήσεται,	solchem Manne sende— wer who wird sich vereinen, will join,
[436]	τίς ἄνδρα κομπάζοντα μὴ τρέσας μενεῖ;	wer who Mann boasting prahlenden man nicht not gezittert habend having feared wird verweilen; will remain;

- [437] [Ἑτεοκλῆς]: καὶ τῷδε κέρδει κέρδος ἄλλο τίκτεται.  
 auch diesem zum Vorteil Gewinn anderer entsteht.  
 and to this one by profit profit other is born.
- [438] τῶν τοι ματαίων ἀνδράσιν φρονημάτων  
 der ja nichtigen vain den Männern Gesinnungen thoughts  
 of indeed vain to men thoughts
- [439] ἡ γλῶσσ' ἀληθὴς γίγνεται κατήγορος.  
 die Zunge wahr wird Anklägerin-  
 the tongue true becomes accuser-
- [440] Καπανεὺς δ' ἀπειλεῖ, δρᾶν παρεσκευασμένος,  
 Kapaneus aber droht, zu tun vorbereitet Gewordener,  
 Capaneus but threatens, to do having been prepared,
- [441] θεοὺς ἀτύχων, καὶ πογιμνάζων στόμα  
 Götter gods entehrend, dishonouring, und entblößend stripping bare Mund mouth
- [442] χαρᾷ ματαίᾳ θνητὸς ὥν εἰς οὐρανὸν  
 mit Freude eitler sterblicher seiend in into Himmel heaven  
 with joy vain mortal being in into heaven
- [443] πέμπει γεγωνὰ Ζηνὶ κυμαίνοντ' ἔπη.  
 sendet laut tönende dem Zeus wogende Worte-  
 sends resounding to Zeus surging words-
- [444] πέποιθα δ' αὐτῷ ξὺν δίκῃ τὸν πυρφόρον  
 ich vertraue aber ihm mit Gerechtigkeit den feuer tragenden  
 I have trusted but to him with Justice the fire bearing
- [445] ἤξειν κεραυνόν, οὐδὲν ἐξηκασμένον  
 kommen zu werden Blitz, nichts ähnlich gemacht Gewordenes  
 to come thunderbolt, nothing made having been likened
- [446] μεσημβρινοῖσι θάλπεσιν τοῖς ἡλίου.  
 mittags artigen to noonday Hitzen heats den the der Sonne. of sun.
- [447] ἀνὴρ δ' ἐπ' αὐτῷ, κεὶ στόμαργός ἐστ' ἄγαν,  
 Mann aber für ihn, und wenn maul wütig ist allzu,  
 man over him and if loud mouthed is too much,
- [448] αἴθων τέτακται λῆμα, Πολυφόντου βία,  
 feurig ist aufgestellt Entschluss, des Polyphontes Kraft,  
 fiery has been set resolve, of Polyphontes force,
- [449] φερέγγυον φρούρημα, προστατηρίας  
 verlässlich reliable Wacht, guard, der Schutz herrin of protecting
- [450] Ἀρτέμιδος εὐνοίαισι σύν τ' ἄλλοις θεοῖς.  
 der Artemis Gunst favours zusammen mit und anderen other Göttern. gods.
- [451] λέγεις ἄλλον ἄλλαις ἐν πύλαις εἰληχότα.  
 sage einen anderen anderen in Toren gates erlost Habenden. having obtained.

- [452] [Χορός]: ὅλοιθ' δος πόλει μεγάλ' ἐπεύχεται,  
gehe zugrunde wer der Stadt große sich röhmt,  
may he perish who to city greatly boasts,
- [453] κεραυνοῦ δέ νιν βέλος ἐπισχέθοι,  
des Blitzes aber ihn Geschoss möge aufhalten,  
of thunderbolt but him missile might check,
- [454] πρὶν ἐμὸν ἐσθορεῖν δόμον, πωλικῶν  
ehe mein hinein zuspringen Haus, pferde haften  
before my to leap house, of foals
- [455] θ' ἔδω λίων ὑπερ κόπω  
und Sitze über mütigem  
and of seats over proud
- [456] δορὶ ποτ' ἐκλαπάξαι.  
mit Speer einst weg schlagen.  
with spear at some time to snatch.
- [457] [Ἄγγελος]: καὶ μήν τὸν ἐν τεῦθεν λαχόν τα πρὸς πύλαις  
und gewiss den von hier erlost Habenden zu Toren  
and indeed the from here having obtained at gates
- [458] λέξω· τρίτῳ γὰρ Ἐτεόκλω τρίτος πάλος  
werde sagen· dem dritten denn for Eteocles dritter Los stab  
I will say· to third for to Eteocles third lot
- [459] ἐξ ὑπίπου σπρενεν εὐχάλκου κράνους,  
aus rück seitigen sprang heraus wohl erznen Helmes,  
out of upturned leaped of good bronze of helmet,
- [460] πύλαισι Νηστησι προσβαλεῖν λόχον.  
Toren at gates den Neistischen heran zu werfen Trupp.  
at gates Neistai to attack company.
- [461] ὕππους δ' ἐν ἀμπυκτῆρσιν ἐμβριμω μένας  
Pferde aber in in Treseñns curb gear schnaufend seiende  
horses but in in curb gear snorting
- [462] δινεῖ, θελούσας πρὸς πύλαις πεπτώ κέναλ.  
wirbelt, wollende wishing bei zu Toren gefallen zu sein.  
he whirls, wishing toward gates to have fallen.
- [463] φιμοὶ δὲ συρίζουσι βάρβαρον τρόπον,  
Knebel aber pfeifen barbarische Weise,  
bits but whistle barbarian manner,
- [464] μυκτηροκόμποις πνεύμασιν πληρούμενοι.  
nasen prahlerischen Atem zügen erfüllt werdende.  
with nostril boasting breaths being filled.
- [465] ἐσχημάτισται δ' ἀσπίς οὐ σμικρὸν τρόπον·  
ist gestaltet worden has been formed aber Schild nicht klein Weise:  
has been formed but shield not small manner.
- [466] ἀνὴρ ὄπλιτης κλίμακος προσαμβάσεις  
Mann Schwer bewaffneter Leiter An auf stiege  
man hoplite of ladder ladder assaults

[467]	στείχει πρὸς ἔχθρῶν πύργον, ἐκπέρσαι θέλων.	schreitet gegen der Feinde of enemies Turm, tower, aus plündern to sack wollend. wishing.
[468]	βοᾷ δὲ χοῦ τος γραμμάτων ἐν ξυλαβαῖς,	ruft aber und dieser der Buchstaben of letters in in Silben, syllables,
[469]	ώς οὐδ' ἀν Ἀρης σφ' ἐκβάλοι πυργωμάτων.	dass auch nicht wohl indeed Ares Ares sie them hinaus werfen würde would cast out der Befestigungen. of fortifications.
[470]	καὶ τῷ δε φωτὶ πέμπε τὸν φερέγγυον	und diesem to this Manne man sende send den the verlässlichen reliable
[471]	πόλεως ἀπείργειν τῆσδε δούλιον ζυγόν.	der Stadt abzuwehren to keep off dieser of this knechtisches slavish Joch. yoke.
[472] [Έτεοκλῆς]:	πέμποιμ' ἀν ἥδη τόνδε, σὺν τύχῃ δέ τῷ.	senden würde ich I might send wohl indeed schon already diesen, this one, mit with Glück luck aber but irgendeinem to some-
[473]	καὶ δὴ πέπεμπται κόμπον ἐν χεροῖν ἔχων,	und in der Tat ist gesandt worden has been sent Prahl rede boast in in beiden Händen hands haltend, holding,
[474]	Μεγαρεύς, Κρέον τος σπέρμα τοῦ σπαρτῶν γένους,	Megareus, des Kreon of Creon Spross seed des of the Gesäten Sown men Geschlechts, race,
[475]	δος οὐτι μάργων ἵππικῶν φρυαγμάτων	wer nicht im mindesten not at all rasant raging pferdischen of horses Wiehergeräusche snortings
[476]	βρόμον φοβηθεὶς ἐκ πυλῶν χωρὶςεται,	Getöse roar gefürchtet habend having feared aus out of den Toren gates wird hinausgehen, will go,
[477]	ἀλλ' ἢ θανὼν τροφεῖα πληρώσει χθονί,	aber entweder or gestorben seind having died Pflege kosten nourishment dues wird bezahlen will fill der Erde, to the earth,
[478]	ἢ καὶ δύο ἄνδρες καὶ πόλισμ' ἐπ' ἀσπίδος	oder auch zwei Männer men und Stadt bild town auf upon dem Schild of shield
[479]	ἐλῶν λαφύροις δῶμα κοσμήσει πατρός.	genommen habend having taken mit Beuten with spoils das Haus house wird schmücken will adorn des Vaters. of father.
[480]	κόμπαζ' ἐπ' ἄλλῳ, μηδέ μοι φθόνει λέγων.	prahle boast auf on einen anderen, another, auch nicht and not mir to me missgönne begrudge sagend. speaking.
[481] [Χορός]:	ἐπεύχομαι τῷδε μὲν εὔτυχεῖν, ιώ	ich bete I pray diesem to this one zwar indeed zu glücken, zu prosper, io io

- [482] πρόμαχ' ἐμῶν δόμων, τοῖσι δὲ δυστυχεῖν.  
Vor kämpfer champion meiner of my Häuser, houses, to those jenen aber but zu verunglücken. aber zu be unlucky.
- [483] ὡς δ' ὑπέραυχα βάζουσιν ἐπὶ πτόλει  
wie aber über stolz reden they speak gegen upon der Stadt city
- [484] μαινομένα φρενί, τώς νιν  
rasend im Geist, mind, so thus ihn
- [485] Ζεὺς νεμέτωρ ἐπίδοι κοταίνων.  
Zeus Zuteiler möge hinblicken may look upon zürnend. punishing.
- [486] [Ἄγγελος]: τέταρτος ἄλλος, γεί τονας πύλας ἔχων  
der vierte ein anderer, another, benachbarte neighboring Tore gates habend having
- [487] Ὅγκας Ἀθάνας, ξὺν βοῆ παρίσταται,  
der Onka of Athena, mit with shout stellt sich bei, stands near,
- [488] Ἰππομέδον τος σχῆμα καὶ μέγας τύπος·  
des Hippomedon of Hippomedon Gestalt form und and groß great Typus device
- [489] ἄλω δὲ πολλήν, ἀσπίδος κύκλον λέγω,  
Reifen ring aber großen, large, der Schild of shield Kreis circle sage ich, I say,
- [490] ἔφριξα δινήσαντος οὐκ ἄλλως ἔρω.  
ich erschauerte wirbelnd of whirling- nicht not anders otherwise werde sagen. I will say.
- [491] ὁ σηματουργὸς δ' οὐ τις εὖ τελής ἂρ' ἦν  
der the Zeichen arbeiter aber nicht irgend einer someone gering cheap ja then war was
- [492] ὅστις τόδ' ἔργον ὥπασεν πρὸς ἀσπίδι  
wer dieses this Werk work verlieh bestowed an upon dem Schild, shield,
- [493] Τυφῶν' ἵέν τα πύρ πνοον διὰ στόμα  
Typhon Typhon sendend sending feuer atmend fire breathing durch through den Mund mouth
- [494] λιγνὺν μέλαιναν, αἱ ὄλην πυρὸς κάσιν·  
Ruß smoke schwarz, black, schillernd mottled des Feuers of fire Schwester kinwoman
- [495] ὄφεων δὲ πλεκτάναι σι περίδρομον κύτος  
der Schlangen of snakes aber mit Geflechten with plaitings um laufendes encircling Bauch hohlräum hollow
- [496] προσηδάφισται κοιλογάστορος κύκλου.  
ist angesetzt worden has been fastened des hohlbauchigen of hollow belly Kreises. of circle.

- [497] αὐτὸς δ' ἐπηλάλαξεν, ξνθεος δ' Ἀρει  
er selbst aber schrie laut, cried aloud, begeistert inspired aber but vom Ares to Ares
- [498] βακχᾶ πρὸς ἀλκήν Θυιάς ὡς φόβον βλέπων.  
tobt bacchisch toward Abwehr strength Thyade Bacchant wie as Furcht fear blickend. looking.
- [499] τοιοῦδε φωτὸς πεῖραν εὖ φυλακτέον·  
eines solchen Mannes Probe trial gut well ist zu bewachen·
- [500] Φόβος γὰρ ἥδη πρὸς πύλαις κομπάζεται.  
Furcht denn schon bei den Toren prahlt sich. boasts.
- [501] [Ἑτεοκλῆς]: πρῶτον μὲν Ὁγκα Παλλάς, ἡτ' ἀγχίπτολις,  
zuerst zwar Onka Pallas, Pallas, die auch stadt nahe, near city,
- [502] πύλαισι γε τῶν, ἀνδρὸς ἔχθαίρουσ' ὕβριν,  
den Toren Nachbarin, des Mannes verabscheuend Übermut, insolence,
- [503] εἵρξει νεοσσῶν ὡς δράκοντα δύσχιμον·  
wird abwehren will restrain der Nestlinge of nestlings wie as Drachen dragon un heil voll· ill omended·
- [504] Ὑπέρβιος δέ, κεδυός Οἴνοπος τόκος,  
Hyperbios aber, tüchtig des Oinops Spross, offspring,
- [505] ἀνὴρ κατ' ἄνδρα τοῦτον ἥρεθη, θέλων  
Mann gegen den Mann diesen wurde gewählt, was chosen, willend wishing
- [506] ἔξιστορῆσαι μοῖραν ἐν χρείᾳ τύχης,  
aus erzählen to relate Anteil Schicksal share fate in in Not need des Zufalls, of fortune,
- [507] οὔτ' εἴδος οὔτε θυμὸν ούδ' ὅπλων σχέσιν  
weder Gestalt noch Mut noch der Waffen Handhabung neither form nor spirit nor arms carriage
- [508] μωμητός, Ἔρμῆς δ' εὔλόγως ξυνήγαγεν.  
tadelbar, blameworthy, Hermes aber mit Recht rightly hat vereinigt. has brought together.
- [509] ἔχθρὸς γὰρ ἀνὴρ ἀνδρὶ τῷ ξυστήσεται,  
feindlich hostile denn Mann dem Man to man dem the wird zusammen treten, will be matched,
- [510] ξυνοίσετον δὲ πολεμίους ἐπ' ἀσπίδων  
werden beide bringen the two will bring aber Feinde enemies auf upon den Schildern of shields
- [511] θεούς· ὁ μὲν γὰρ πύρ πνοον Τυφῶν' ἔχει,  
Götter· gods· der zwar denn feuer atmenden fire breathing Typhon Typhon hat, has,

[512]	'Υπερβίω für Hyperbios für Hyperbios	δὲ aber but	Ζεὺς Zeus Zeus	πατὴρ Vater father	ἐπ' auf upon	ἀσπίδος dem Schild of shield	
[513]	σταδαῖος stehend steadfast	ἡ σται, ist gesetzt worden, has seated,	διὰ durch through	χερὸς die Hand of hand	βέλος Geschoss missile	φλέγων· flammend- blazing·	
[514]	κούπω und noch nicht and not yet	τις jemand someone	εἰδε sah saw	Ζῆνά Zeus Zeus	που irgend wo I suppose	νικώμενον. besiegt werden. being defeated.	
[515]	τοιάδε derart such things	μέν τοι indes however	προσφίλεια Zuneigung favor	δαίμονων· der Daimonen- of daimons·			
[516]	πρὸς bei on the side of	τῶν den of the	κρατούντων Siegreichen ruling	δ' aber but	ἐσμέν sind wir, we are,	οἱ δ' die the aber but	ἥσσωμένων, Unterlegenen, of the defeated,
[517]	εἰ Ζεύς wenn Zeus	γε at least	Τυφῶ des Typhon of Typhon	καρτερώτερος stärker stronger	μάχη· im Kampf- in battle-		
[518]	'Υπερβίω für Hyperbios für Hyperbios	τε πρὸς und with regard to	λόγον Rede account	τοῦ des of the	σήματος Zeichens device		
[519]	εἰκὸς wahrscheinlich likely	δὲ πράξειν aber zu handeln to do	ἄνδρας Männer men	ώδ' so thus	ἀντιστάτας, Gegen Steher, opponents,		
[520]	σωτὴρ Retter saviour	γένοιται würde werden might become	ἀν wohl indeed	Ζεὺς Zeus Zeus	ἐπ' auf upon	ἀσπίδος dem Schild of shield	τυχών. zufällig getroffen habend. having chanced.
[521] [Χορός]:	πέποιθα ich vertraue I am convinced	δὴ wahrlich indeed	τὸν den the	Διὸς des Zeus of Zeus	ἀντίτυπον Gegen bild counter image	ἔχονται habend having	
[522]	ἄφιλον feindlich unfriendly	ἐν σάκει im Schild shield	τοῦ des of the	χθονίου unter irdischen earthly	δέμας Leib body		
[523]	δαίμονος, des Daimons, of daimon,	ἐχθρὸν feindliches hostile	εἴκασμα Ab bild likeness	βροτοῖς den Sterblichen to mortals	τε καὶ und and	καὶ auch	
[524]	δαροβίοισι θεοῖσιν, lang lebigen long lived	θεοῖσιν, Göttern, to gods,					
[525]	πρόσθε vorne before	πυλᾶν der Tore of gates	κεφαλὰν Haupt head	ιάψειν. zu werfen. to hurl.			
[526] [Ἄγγελος]:	οὕτως so thus	γένοιτο. möge werden. may it be.	τὸν den the	πέμπτον fünften fifth	αὖ wieder again	λέγω, sage ich, I say,	

[527]	πέμπταισι προσταχθέντα Bορραίας πύλαις, fünften befohlen worden having been assigned nördlichen to northern Toren, gates,
[528]	τύμβον κατ' αὐτὸν Διογενοῦς Ἀμφίονος· Grab tomb nahe bei ihm it Zeus geborenen of Zeus born des Amphion- of Amphion·
[529]	ὅμνυσι δ' αἰχμὴν ἦν ξέχει μᾶλλον θεοῦ er schwört aber but Speer spitze spear die which er hat mehr more als des Gottes of god
[530]	σέβειν πεποιθώς ὅμματων θ' ὑπέρ τερον, zu ehren vertrauend gewesen having trusted der Augen of eyes und and höher, more beyond,
[531]	ἥ μὴν λαπάξειν ἡστυ Καδμείων βίᾳ wahrlich gewiß aus plündern to plunder Stadt city der Kadmäer of Cadmeans mit Gewalt by force
[532]	Διός· τόδ' αὐδᾷ μητρὸς ἔξ εἵρεσκού des Zeus· dies this sagt er der Mutter of mother aus out of berg wohnenden mountain dwelling
[533]	βλάστημα καλλίπρωρον, ἀνδρόπαις ἀνήρ· Spross offspring schön gefrontet, fair prow fronted, Mann Knabe man child Mann man-
[534]	στείχει δ' λουλος ἅρτι διὰ παρη [δων,] geht aber but flaubrig downy soeben just now über through die Wangen, of cheeks,
[535]	ώρας φυσύσης, ταρφὺς ἀντέλλουσα θρίξ. der Reife of season wachsend, growing, dicht thickly auf gehend springing up Haar. hair.
[536]	ό δ' ὡμόν, οὔτι παρθένων ἐπώνυμον, sein aber roh, savage, not at all von Jungfrauen of maidens bei namig, eponymous,
[537]	φρόνημα, γρήγορον δ' ὅμμ' ἔχων, προσταται. Sinn, spirit, schnelles swift aber but Auge eye habend, having, tritt heran. stands near.
[538]	οὐ μὴν ἀκόμη παστός γ' ἐφίσταται πύλαις· nicht doch indeed ohne Prahlen unboastful ja at least stellt sich zu stands by den Toren gates·
[539]	τὸ γὰρ πόλεως ὄνειδος ἐν χαλκῃ λάτῳ das denn der Stadt of city Schmach reproach in in erz geschmiedeten bronze wrought
[540]	σάκει, κυκλωτῷ σώματος προβλήματι, Schild, shield, kreis förmigen circular des Körpers of body Vorsprung, projection,
[541]	Σφίγγ' ὠμόσιτον προσμεμηχανημένη Sphinx Sphinx roh fleisch fressend raw flesh eating hinzu ausgedacht worden having been contrived

[542]	γόμφοις   ἐνώ   μα, λαμπρὸν   ἔκ   κρουστον   δέμας, mit Zapfen genagelt, glänzenden aus gehämmerten Leib, with nails fastened, bright beaten out body,
[543]	φέρει   δ'   ύφ'   αὐτῇ   φῶτα   Καδμείων   ἔνα, trägt aber unter sich selbst Mann der Kadmäer einen, bears but under herself man of Cadmeans one,
[544]	ἄς   πλεῖστ'   ἐπ'   ἀνδρὶ   τῷδ'   ίάπτεσθαι   βέλη. damit so that die meisten auf Mann diesem geschleudert werden Wurf spieße. so that most upon man this to be hurled missiles.
[545]	ἐλθὼν   δ'   ἔοικεν   οὐ   καπηλεύσειν   μάχην, gekommen seiend aber scheint nicht Kampf zu feilbieten Schlacht, having come but it seems not to peddle battle,
[546]	μακρᾶς   κελεύθου   δ'   οὐ   καταισχυνεῖν   πόρον, langen Weges aber nicht entehren den Durchgang, long of road but to disgrace passage,
[547]	ὁ Παρθενοπαῖος   Ἀρκάς·   ὁ δὲ   τοιόσδε   ἄνδρ der Parthenopaeus Arkadier· der aber solcher Mann the Parthenopaeus Arcadian· the but such man
[548]	μέτοικος,   Ἀργεῖ   δ'   ἐκτίνων   καλὰς   τροφάς, Zugezogener, in Argos aber abtragend schöne Pflegen, resident alien, at Argos but paying off fair natures,
[549]	πύργοις   ἀπειλεῖ   τοῖσδε   ἢ   μὴ   κραίνοι   θεός. den Türmen droht diesen was nicht erfülle Gott. to towers threatens to these which not accomplish god.
[550] [Ἐτεοκλῆς]:	εἰ γὰρ   τύχοιεν   ὥν   φρονοῦσι   πρὸς   θεῶν, wenn denn erlangten sie deren denken sie von den Göttern, if indeed might obtain what think from gods,
[551]	αὐτοῖς   ἔκεινοις   ἀνοσίοις   κομπάσμασιν· mit jenen selbigen gottlosen Prahlreden: to themselves those impious boastings·
[552]	ήτταν   πανώλεις   παγκάκως   τ'   ὀλοίατο. wahrlich wohl ganz vernichtet ganz schlecht und würden zugrunde gehen. indeed then indeed utterly destroyed very badly and would perish.
[553]	ἔστιν   δὲ   καὶ   τῷδ',   δν   λέγεις   τὸν   Ἀρκάδα, ist aber auch diesem, den du sagst den Arkadian, there but also to this one, whom you say the Arcadian,
[554]	ἀνὴρ   ἄκομπος,   χεὶρ   δ'   ὄρφ   τὸ δράσιμον, Mann unprahlerisch, Hand aber sieht das Machbare, man unboastful, hand but sees the do able,
[555]	Ἄκτωρ   ἀδελφὸς   τοῦ   πάρος   λελεγμένου· Aktor Bruder des formerly genannt Gewesenen: Actor brother of the having been said·
[556]	ὅς   οὐκ   ἔάσει   γλῶσσαν   ἐργατῶν   ἄτερ welcher nicht wird zulassen Zunge der Werke ohne who not will allow tongue of deeds without

[557]	χσω πυλῶν ὥεου σαν ἀλ δαίνειν κακά, hinein der Tore strömend nähren to increase Übel, inside of gates flowing to increase evils,
[558]	οὐδ' εἰσαμεῖψαι θηρὸς ἐξ θίστου δάκους noch nor to exchange des Tieres feindlichsten Bisses nor to exchange of beast most hated bite
[559]	εἰκὼ φέροντα πολεμίας ἐπ' ἄσπιδος· Bild image tragend feindlichen of hostile auf upon des Schildes· image bearing hostile upon of shield·
[560]	ἢ ἔωθεν εἰσω τῷ φέροντι μέμψεται, die von außen nach innen Tragenden wird tadeln, which from outside inward bearer will blame,
[561]	πυκνοῦ κροτησμοῦ τυγχάνουσ' ὑπό πτόλιν. dichten Klappersclatter erlangend happening unter city. of thick clatter happening under city.
[562]	θεῶν θελόντων τὰν ἀληθεύσαιμ' ἔγώ. der Götter wollenden wohl then indeed würde wahr sagen might speak true ich. of gods willing indeed would indeed speak true I.
[563] [Χορός]:	ἰκνεῖται λόγος διὰ στηθέων, gelangt Rede durch der Brüste, comes word through of breasts,
[564]	τριχὸς δ' ὥρθιας πλόκαμος ἰσταται, des Haares aber aufrechte Locke stellt sich auf, of hair but upright lock stands,
[565]	μεγάλα μεγαληγόρων κλυούσα große der Großredenden hörend great things of great boasters hearing
[566]	ἀνοσίων ἀνδρῶν. εἴθε γάρ θεοὶ <sup>1</sup> gottloser Männer. of men. möchten denn for Götter of unholy of men. would that for gods
[567]	τοῦδ' ὀλέσειαν ἐν γῇ. dieses möchten vernichten might destroy in der Erde. of this vernichten in earth.
[568] [Ἄγγελος]:	ἔκτον λέγοιμ' ἀν δῆρα σωφρονέστατον, sechsten würde sagen wohl Mann besonnensten, sixth I would say indeed man most sensible,
[569]	ἀλκήν τ' ἄριστον μάντιν Ἄμφιαρεω βίαν· Abwehr und besten Seher, Kraft· strength and best seer, force·
[570]	Ὥμολωτιν δὲ πρὸς πύλαις τεταγμένος bei den Homoloischen aber zu Toren eingesetzt Gewordener at Homoloian but toward at gates having been stationed
[571]	κακοῖσι βάζει πολλὰ Τυδέως βίαν· übten spricht vieles des Tydeus Gewalt· with evils speaks many of Tydeus violence·

[572]	τὸν ἀνδροφόνον την, τὸν πόλεως ταράκτορα,	den the Männer Mörder, man slayer, den the der Stadt of city Störer, disturber,
[573]	μέγιστον Ἀργει τῶν κακῶν διδάσκαλον,	größten greatest in Argos in Argos der the Übel of evils Lehrer, teacher,
[574]	Ἐρινύος κλητῆρα, πρόσπολον φόνου,	der Eriny Erheirufer, summoner, Begleiter attendant des Mordes, of slaughter,
[575]	κακῶν τ' Ἄδραστος στῶ τῶν δε βουλευτήριον.	Übel of evils und and dem Adrastos to Adrastus dieser of these Rat stätte. council.
[576]	καὶ τὸν σὸν αὖθις προσθροῶν ὁμόσπορον,	und den the deinen your wieder again anrufend addressing gleich gesäten, same seed,
[577]	ἐξυπιτιάζων ὄμμα, Πολυ νείκους βίαν,	zurückwerfend turning up Auge, eye, des Polyneikes of Polyneices Kraft, force,
[578]	δίς τ' ἐν τελευτῇ τοῦνομ' ἐν δατούμενος,	zweimal und in Ende end das Name the name kostend, calling out,
[579]	καλεῖ. λέγει δὲ τοῦτ' ἔπος διὰ στόμα·	ruft. calls. sagt says aber but dieses this Wort word durch through den Mund mouth·
[580]	ἥτοιον ἔργον καὶ θεοῖσι προσφιλές,	wahrlich indeed solches such Werk deed auch and den Göttern to gods lieb, dear,
[581]	καλόν τ' ἀκούσαι καὶ λέγειν μεθυστέροις,	schön fine und zu hören to hear und zu sagen to say for the more drunk,
[582]	πόλιν πατρῷαν καὶ θεοὺς τοὺς ἑγγενεῖς	Stadt city väterliche ancestral und and die the einheimischen native
[583]	πορθεῖν, στράτευμ' ἐπακτὸν ἐμβεβληκότα;	verwüsten, to sack, Heer army angeheuert imported eingedrungen Habendes; having cast in;
[584]	μητρός τε πηγὴν τίς κατασβέσει δίκη;	der Mutter of mother und Quelle spring wer who wird auslöschen will quench Recht; justice;
[585]	πατρίς τε γῆς α σῆς ὑπὸ σπουδῆς δόρι	Vaterland fatherland und Erde earth deiner of yours unter under Eifer zeal mit dem Speer with spear
[586]	ἀλοῦσα πῶς σοι ξύμαχος γενήσεται;	eingenommen seiend having been taken wie how dir to you verbündet ally wird werden; will become;

- [587] ἔγω γε μὲν δὴ τίνε δε πιανῶ χθόνα,  
ich zumindest zwar wahrlich diese werde fruchtbar machen  
I at least indeed indeed this will enrich  
**Erde, earth,**
- [588] μάντις κεκευθώς πολεμίας ὑπὸ χθονός.  
Seher verborgen seiend feindlichen unter der Erde.  
seer having been hidden of hostile under earth.
- [589] μαχώμεθ', οὐκ ἄστι μου ἐλπίζω μόρον.  
kämpfen wir, nicht unehrenhaften ich hoffe Tod.  
let us fight, not dishonoured I expect fate.
- [590] τοιαῦθ' ὁ μάντις ἀσπίδ' εύκριλως ἔχων  
solches such der the Seher Schild glatt haltend  
such sprach shield smoothly holding
- [591] πάγχαλον ηὔδα· σῆμα δ' οὐκ ἐπῆν κύκλῳ.  
ganz erznen sprach- Zeichen aber nicht war im Kreis.  
all bronze he spoke device but not upon around.
- [592] οὐ γὰρ δοκεῖν ἄριστος, ἀλλ' εἶναι θέλει,  
nicht denn scheinen der beste, sondern sein will,  
not for to seem best, but to be wants,
- [593] βαθεῖαν ἄλοκα διὰ φρενὸς καρπούμενος,  
tiefe deep Furche furrow durch through des Verstandes reaping,  
deep furrow through of mind reaping,
- [594] ἐξ ἣς τὰ κεδύνα στάνει βουλεύματα.  
aus der which die nützlichen sprießt Beschlüsse.  
out of which the prudent sprouts plans.
- [595] τούτῳ σοφούς τε καλγαθοὺς ἀντιρέτας  
diesem weise und und gute Gegen wehrer  
to him wise and good opponents
- [596] πέμπειν ἐπαινῶ. δεινὸς ὅς θεοὺς σέβει.  
zu senden lobe ich. tückig formidable wer who Götter  
to send I approve. formidable who gods reveres.
- [597] [Ἐτεοκλής]: φεῦ τοῦ ξυναλλάσσον τος ὅρνιθος βροτοῖς  
weh alas vermittelnden reconciling Vogels bird den Sterblichen  
alas of the reconciling birds to mortals
- [598] δίκαιον ἄνδρα τοῖσι δυσσεβεστέροις.  
gerechten just Mann den to the gottloser more ungodly.
- [599] ἐν παντὶ πράγῃ δ' ἔσθ' ὄμιλίας κακῆς  
in in jedem Sache aber ist des Umgangs schlechten  
every affair but there is company bad
- [600] κάκιον οὐδέν, καρπός οὐ κομιστέος.  
schlechter worse nichts, Frucht nicht zu holen.  
worse nothing, fruit not to be brought
- [601] ἄτης ἄρουρα θάνατον ἐκ καρπίζεται.  
des Unheils Acker Tod trägt hervor.  
of ruin field death bears fruit out.

[602]	ἢ γὰρ ξενεῖσθας πλοῖον εὐσεβῆς ἄνηρ	entweder denn mit hinein gestiegen Schiff frommer Mann
[603]	ναύταισι θεριμοῖς καὶ πανουργίᾳ τινὶ	den Seeleuten hitzigen und List with knavery irgendeiner some
[604]	ὅλωλεν ἀνδρῶν σὺν θεοπτύστῳ γένει,	ist zugrunde gegangen der Männer mit götter verhassten Geschlecht, gegangen has men with god abhorred race,
[605]	ἢ ξὺν πολίταις ἀνδράσιν δίκαιος ὣν	oder mit Bürgern Männern gerecht seiend
[606]	ἐχθροξένοις τε καὶ θεῶν ἀμνήμοσιν,	gast feindlichen und also der Götter vergesslichen, to hostile to strangers and also of gods unmindful,
[607]	ταύτοις κυρήσας ἐκδίκως ἀγρεύματος,	des selben getroffen habend ungerecht Fangs, of the same having hit upon unjustly of prey,
[608]	πληγεὶς θεοῦ μάστιγι πανοιών 'δάμη.	geschlagen seiend des Gottes mit der Geißel all gemeinen wurde bezähmt. having been struck of god with scourge common to all was subdued.
[609]	οὕτως δ' ὁ μάντις, υἱὸν Οἰκλέους λέγω,	so thus aber der Seher, Sohn des Oikleus sage ich,
[610]	σώφρων δίκαιος ἀγαθὸς εὐσεβῆς ἄνηρ,	besonnen gerecht gut fromm Mann,
[611]	μέγας προφήτης, ἀνοσίοισι συμμιγεῖς	großer Prophet, gottlosen zusammen gekommen seiend
[612]	θρασυστόμοισιν ἀνδράσιν βίᾳ φρενῶν,	groß mäuligen Männern mit Gewalt der Sinne, loud mouthed men with force of minds,
[613]	τείνουσι πομπὴν τὴν μακρὰν πάλιν μολεῖν,	spannen Zug den langen wieder zu kommen, they stretch march the long back to go,
[614]	Διὸς θέλοντος ξυγκαθελκυσθήσεται.	des Zeus wollenden wird zusammen zurück gezogen werden.
[615]	δοκῶ μὲν οὖν σφε μηδὲ προσβαλεῖν πύλαις	ich meine zwar nun sie auch nicht an zugreifen den Toren
[616]	οὐχ ὡς ἄθυμος οὐδὲ λήματος κάκῃ,	nicht als ob mutlos auch nicht des Sinnen schlechten, not as spiritless nor even of resolve in bad,

- [617] ἀλλ' οἶδεν ὡς σφε χρὴ τελευτῆσαι μάχῃ,  
sonder weiß wie sie nötig ist zu enden im Kampf,  
but knows how them it is necessary to end in battle,
- [618] εἰ καρπὸς ἔσται θεοφράστοισι Λοξίου·  
wenn Frucht wird sein den Orakelsprüchen des Loxias.  
if fruit will be to oracular sayings of Loxias.
- [619] φιλεῖ δὲ σιγᾶν ἢ λέγειν τὰ κατριά.  
pflegt aber zu schweigen oder zu sagen die treffenden.  
is fond but to be silent or to speak the timely.
- [620] ὅμως δ' ἐπ' αὐτῷ φῶτα, Λασθένους βίαν,  
doch nevertheless aber bei ihm Mann, des Lasthenes Gewalt,  
nevertheless but upon him man, of Lasthenes force,
- [621] ἔχθρος ξενον πυλωρὸν ἀντιτάξομεν,  
fremden feindlichen Torwächter werden wir entgegenstellen,  
hostile to strangers gate keeper we will set against,
- [622] γέροντα τὸν νοῦν, σάρκα δ' ἥβωσαν φύει,  
alt old den Sinn, Fleisch aber blühend lässt wachsen,  
old old mind, flesh but youthful blooming he brings forth,
- [623] ποδῶκες ὅμμα, χεῖρα δ' οὐ βραδύνεται  
fuß schnell Auge, Hand aber nicht zögert is slowed  
swift in foot eye, hand but not is slowed
- [624] παρ' ἀσπίδος γυμνωθὲν ἄρπάσαι δόρυ.  
bei des Schildes entblößt worden zu raffen Speer.  
beside of shield having been bared to snatch spear.
- [625] θεοῦ δὲ δῶρον ἔστιν εὐτυχεῖν βροτούς.  
des Gottes aber Geschenk ist Glück haben Sterbliche.  
of god but gift is to prosper mortals.
- [626] [Χορός]: κλύοντες θεοὶ δικαίας λιτὰς  
hörend hearing Götter gerechte Bitten  
hearing gods just prayers
- [627] ἀμετέρας τελεῖθ', ὡς πόλις εύτυχη,  
unsere vollbringt, dass Stadt glücke,  
our fulfill, so that city may prosper.
- [628] δορίπονα κάκ' ἐκτρέποντες ἐς γῆς  
Speer erkämpfte Übel abwendend turning away in into der Erde  
spear borne evils away from outside of land
- [629] ἐπιμόλους· πύργων δ' ἐκτοθεν βαλὼν  
an greifende- der Türme δ aber von außen geworfen habend  
invaders towers but from outside having cast
- [630] Ζεύς σφε κάνοι κεραυνῷ.  
Zeus sie möge erschlagen mit dem Blitz.  
Zeus them might strike down with thunderbolt.
- [631] [Ἄγγελος]: τὸν ἕβδομον δὴ τόνδ' ἐξφ' ἑβδόματις πύλαις  
den siebten wahrlich diesen an den siebenten Toren  
the seventh indeed this at seventh gates

[632]	λέξω, werde sagen, I will say,	τὸν den the	αὐτοῦ eigenen of him self	σοῦ deinen of you	κασίγνητον, Bruder, brother,	πόλει der Stadt for city
[633]	οἵας welche what sort	ἀρᾶται verflucht he prays a curse	καὶ und and	κατεύχεται beschwört he vows	τύχας· Schicksale· fortunes·	
[634]	πύργοις den Türmen upon towers	ἐπεμβάτε hinaufgestiegen seiend having stepped on	καὶ πικηρουχθεῖς und ausgerufen worden and having been proclaimed		χθονί· der Erde, to land,	
[635]	ἀλώσιμον Eroberungs würdig for capture	παιᾶν' Paean paean	ἐπεξιάκχασας, aus rufend seiend, having cried out,			
[636]	σοὶ dir to you	ξυμφέρεσθαι nützlich sein to be expedient	καὶ und and	κτανών getötet habend having killed	θανεῖν zu sterben to die	πέλας, nahe, near,
[637]	ἢ oder or	ζῶντ' lebend living	άτιμαστῆρα Entehrer dishonorier	τῶς wie as	ἀνδρολάτην Männer Vertreiber man expeller	
[638]	φυγῇ durch Verbanung with exile	τὸν den the	αὐτὸν selben same	τόνδε diesen this	τείσασθαι zu büßen to pay back	τρόπον. Weise. way.
[639]	τοιαῦτ' solches such	άυτεῖ ruft he cries aloud	καὶ und and	θεοὺς Götter gods	γενεθλίους angestammte of birth	
[640]	καλεῖ ruft he calls	πατρῷας väterlichen ancestral	γῆς der Erde of land	ἐποπτῆρας Aufseher overseers	λιτῶν der Bitten of prayers	
[641]	τῶν derer of the	ῶν deren of which	γενέσθαι zu geschehen to come to be	πάγκυ ganz völlig altogether	Πολυνείκους des Polyneikes of Polyneices	βίᾳ. Gewalt. force.
[642]	ἔχει hat he has	δὲ aber but	καυνοπιγές neu gefertigt newly fixed	εὖκυκλον wohl rund well rounded	σάκος Schild shield	
[643]	διπλοῦν doppelt double	τε und and	σῆμα Zeichen device	προσμεμηχανήμενον. hinzu ausgedacht worden. having been contrived in addition.		
[644]	χρυσή λατον gold getrieben gold wrought	γὰρ denn for	ἄνδρα Mann man	τευχηστὴν Gerüsteten armed warrior	[ἰδεῖν] zu sehen to see	
[645]	ἄγει führt leads	γυνή Frau woman	τις eine some one	σωφρόνως besonnen wisely	ἡγουμένη. führend. leading.	
[646]	Δίκη Dike Justice	δ' aber but but	ἄρ' ja then	εἴναί zu sein to be	φησιν, sagt, says,	ώς dass as die τὰ γράμματα die the Buchstaben letters

- [647] λέγει | κατάξω | δ' ἄνδρα τόνδε καὶ πόλιν  
sagt ich werde herab führen aber Mann diesen und Stadt  
it says I will bring down but man this and city
- [648] ἔξει | πατρώων δωμάτων τ' ἐπιστροφάς.  
wird haben väterlicher Häuser und Rück kehren.  
she will have of paternal of houses and returns.
- [649] τοιαῦτ' | ἐκείνων ἐστὶ τὰ ξευρήματα.  
solches jener ist die Er findungen.  
such of those are the contrivances.
- [650] σὺ δ' αὐτὸς ἥδη γνῶθι τίνα πέμπειν δοκεῖ.  
du aber selbst schon erkenne wen senden scheint.  
you but yourself already know whom to send it seems.
- [651] ὡς οὐ ποτ' ἀνδρὶ τῷδε κῆρυκεν μάτων  
dass so that niemals never dem Mann diesem Herold kundgaben  
so that never to man this herald of heraldings
- [652] μέμψῃ, σὺ δ' αὐτὸς γνῶθι ναυκληρεῖν πόλιν.  
tadeln mögest, du aber selbst erkenne Schiffs führen Stadt.  
you may blame, but yourself know to captain city.
- [653] [Ἐτεοκλής]: Ὡ θεομανές τε καὶ θεῶν μέγα στύγος,  
O Gott rasend und auch der Götter großes Greuel,  
god mad and also of gods great loathing,
- [654] Ὡ πανδάκρου τὸν ἀμὸν Οἰδίπου γένος·  
O all tränенreich unser des Oedipus Geschlecht.  
all weeping our of Oedipus race.
- [655] ὕμοι, πατρὸς δὴ νῦν ἀρὰ τελεσφόροι.  
weh, des Vaters wahrlich nun Flüche erfüllungs kräftig.  
alas, of father indeed now curses effectual.
- [656] ἀλλ' οὐτε κλαίειν οὔτ' ὀδύρεσθαι πρέπει,  
sondern weder weinen noch klagen ziemt,  
but neither to weep nor to lament is fitting,
- [657] μὴ καὶ τεκνωθῇ δυσφορώτερος γύος.  
damit nicht auch gezeugt werde beschwerlicher Klage.  
lest also may be engendered more burdensome lament.
- [658] ἐπωνύμω δὲ κάρτα, Πολυνείκει λέγω,  
beinahmigen aber sehr, dem Polyneikes sage ich,  
aptly named but very, to Polyneices I say,
- [659] τάχ' εἰσόμεσθα τούπισημ' ὅποι τελεῖ,  
bald werden wir wissen das Zeichen wo vollendet,  
soon we will know the emblem where completes,
- [660] εἴ νιν κατάξει χρυσότευκτα γράμματα  
wenn ihn wird herab führen gold gefertigte Buchstaben  
if him will bring down gold wrought letters
- [661] ἐπ' ἄσπιδος φλύοντα σὺν φοίτῳ φρενῶν.  
auf des Schildes schäumende mit Um her irren der Sinnen.  
on of shield bubbling with wandering of minds.

[662]	εἰ δ' ἡ Διὸς παῖς παρθένος Δίκη παρῆν wenn aber die des Zeus Tochter Jungfrau Dike anwesend war if but the of Zeus child maiden Justice was present
[663]	ἔργοις ἐκεί νου καὶ φρεσίν, τάχ' ἀν τόδ' ἦν. in den Werken jenes of that man und Sinnen, in minds, bald soon wohl indeed dieses this war would be.
[664]	ἀλλ' οὐτε νιν φυγόν τα μητρόθεν σκότον, aber weder ihn geflohen habend having fled von der Mutter her from mother Dunkel, darkness,
[665]	οὐτ' ἐν τροφαισιν, οὐτ' ἐφιβήσαντά πω, noch in Auf zuchten, nourishments, noch erwachsen geworden having come to youth noch, yet,
[666]	οὐτ' ἐν γενεῖ οὐ ξυλλογῇ τριχώματος, noch in des KИНNS of beard Samm lung gathering des Haars, of hair,
[667]	Δίκη προσεῖδε καὶ κατηξιώσατο. Dike hin blickte und würdigte sich deemeed worthy.
[668]	οὐδ' ἐν πατρῷ ας μὴν χθονὸς κακού χά auch nicht in väterlichen paternal doch indeed Erde of land Leiden distress
[669]	οἶμαί νιν αὐτῷ νῦν παραστατεῖν πέλας. meine ich ihn ihm to him nun now beizu stehen to stand by nah. near.
[670]	ἡ δῆτ' ἀν εἴη πανδίκως ψευδῶνυμος gewiss wahrlich wohl indeed wäre might be ganz gerecht all justly falsch benannt false named
[671]	Δίκη, ξυνοῦσα φωτὶ παντόλμω φρένας. Dike, Justice, zusammen seiend joining dem Mann with man all wagemutigen all daring Sinnen. minds.
[672]	τούτοις πεποιθὼς εἰμι καὶ ξυστήσομαι auf diese vertraut on these vertraut habend having trusted werde gehen I will go und and werde zusammen treten I will stand together
[673]	αὐτός· τίς ἄλλος μᾶλλον ἐνδικώτερος; selbst: myself. wer anderer other mehr more gerechter; more just;
[674]	ἄρχοντί τ' ἄρχων καὶ γνήτω κάσις, dem Herrscher und Herrscher to ruler und and to brother Bruder, brother,
[675]	ἐχθρὸς σὺν ἔχθρῳ στήσομαι. φέρ' ὥς τάχος Feind enemy mit with Feind enemy werde stehend. I will stand. auf auf bring so as schnell speed
[676]	κνημῖδας, αἰχμῆς καὶ πέτρων προβλήματα. Bein schienen, greaves, der Lanze of spear und and der Steine of stones Vor lagen. screens.

[677] [Χορός]: μή, φίλος τατ' ἀνδρῶν, Οἱ δίπου τέκος, γένη  
nicht, liebster dearest der Männer, of men, des Ödipus Kind, child, werde may become

[678] ὄργην ὁμοῖος τῷ κάκιστ' αὐδωμένω·  
Zorn gleich dem schlechtesten aus gesprochen wordenen.  
worden.  
being spoken of.

[679] ἀλλ' ἄνδρας Ἀργείοισι Καδμείους ἔχαις  
sondern Männer den Argivern Kadmäer genug  
but men to Argives Cadmean enough

[680] ἐς χεῖρας ἐλθεῖν· αἵμα γὰρ καθάρισιον.  
zu Händen zu kommen· Blut denn reinigend.  
into hands to come· blood for purifying.

[681] ἀνδροῖν δ' ὁμαίμοιν θάνατος ὥδ' αὐτοκτόνος,  
zweier Männer aber gleich blütigen Tod so selbst tötend,  
of two men but of same blood death thus self slaying,

[682] οὐκ ἔστι γῆρας τοῦ δε τοῦ μιά σματος.  
nicht ist Alter dieses des Makels.  
not old age of this of the défilement.

[683] [Ἐτεοκλής]: εἴπερ κακὸν φέροι τις, αἰ σχύνης ἄτερ  
wenn doch Übel trüge jemand, der Schande ohne  
if indeed evil might bear someone, of shame without

[684] ἔστω μόνον γὰρ κέρδος ἐν τεθνή κόσι·  
sei- nur denn Gewinn bei den Verstorbenen.  
let it be. only for gain in the dead.

[685] κακῶν δὲ καὶ σχρῶν οὐ τιν' εὖ κλείαν ἔρεις.  
der Übel aber und der Schändlichen keine guten Ruf wirst sagen.  
of evils but and shameful no kind of good repute you will say.

## Stasimon

[686] [Χορός]: τί μέμονας, τέκνον; μή τί σε θυμοπληθής  
was bist begierig, Kind; nicht lest dich Zorn voll  
why are eager, child; at all you wrath filled

[687] δορίμαργος ἄτα φερέτω κακοῦδ'  
Speer rasant Unheil trage- des Übels aber  
spear mad ruin let bring- of evil but

[688] ἔκβαλ' ἔρωτος ἀρχάν.  
wirf hinaus des Eros Anfang.  
cast out of love beginning.

[689] [Ἐτεοκλής]: ἐπεὶ τὸ πρᾶγμα κάρτ' ἐπισπέρχει θεός,  
da das Geschehen stark darauf antreibt Gott,  
since the matter very hastens god,

[690] ἔτω κατ' οὕρον κῦμα κώκυτοῦ λαχὸν  
gehe hinab auf günstigen Wind Woge des Kokytos erlangt habend  
let it go with fair wind wave of Cocyte having obtained

- [691] Φοίβω στυγηθὲν πᾶν τὸ λαῖον γένος.  
von Phoibos verhasst geworden ganz das the Laios race Geschlecht.  
to Phoebus hated all the of Laius.
- [692] [Χορός]: ὡμοδακής σ' ἄγαν ἕμερος ἔξοτρύ||νει  
roh fressend dich allzu Begierde heraus anstachelt  
raw eating too much desire stirs up
- [693] πικρόκαρπον ἀνδροκτασίαν τελεῖν  
bitter fruchtig Männer Tötung vollbringen  
bitter fruited man slaughter to accomplish
- [694] αἷματος οὐ θεμιστοῦ.  
von Blut nicht gesetzmäßig.  
of blood not lawful.
- [695] [Ἐτεοκλῆς]: φίλου γὰρ ἔχθρά μοι πατρὸς τάλαιν' ἀρὰ  
des lieben denn feindlich mir des Vaters elend Fluch  
of dear for hostile to me of father wretched curse
- [696] ξηροῖς ἀκλαύτοις ὅμασιν προσιζάνει,  
trockenen ungeweinten Augen setzt sich dazu,  
with dry unwept eyes sits near,
- [697] λέγουσα κέρδος πρότερον ὑστέρου μόρου.  
sagend Gewinn früher des späteren Todes.  
saying gain earlier of later fate.
- [698] [Χορός]: ἀλλὰ σὺ μὴ ποτρύνου· κακὸς οὐ κεκλῆσον  
aber du nicht treibe ab· schlecht nicht wirst genannt werden  
but you not spur on· bad not you may be called
- [699] βίον εὖ κυρήσας· μελάναιγις οὐκ  
Leben gut glück gehabt habend· schwarz Aegis tragend nicht  
life well having prospered· black aegis wearing not
- [700] εῖσι δόμων Ἔρινύς, ὅταν ἐκ χερῶν  
geht hinein der Häuser Erinys, wenn aus from Händen  
goes of houses, Erinys, whenever from hands
- [701] θεοὶ θυσίαν δέχωνται;  
Götter Opfer empfangen; may receive;
- [702] [Ἐτεοκλῆς]: θεοῖς μὲν ἥδη πως παρημελήμεθα,  
von den Göttern zwar schon irgendwie sind vernachlässigt worden,  
to gods indeed already somehow we have been neglected,
- [703] χάρις δ' ἀφ' ἡμῶν ὄλοι μένων θαυμάζεται·  
Gunst aber von uns zugrunde gegangener wird bewundert.  
favor but from of those having perished is admired.
- [704] τί οὖν ἔτ' ἀν σαίνοιμεν ὀλέθριον μόρον;  
warum also noch wohl würden schmeicheln vernichtenden Tod;  
why then yet would we fawn destructive fate;
- [705] [Χορός]: νῦν ὅτε σοι παρέστακεν· ἐπεὶ δαίμων  
jetzt da dir beigestanden hat· weil Daimon  
now when to you has stood by· since daimon

[706]	λήματος ἐν τροπαίᾳ χρονίᾳ μεταλλακτός des Willens in Wendung turning lang dauernden ver änderlich of purpose in turning late change able
[707]	ἴσως ἀν ἔλθοι θελεμωτέρω vielleicht wohl käme willigerem more willing
[708]	πνεύματι· νῦν δ' ἔτι ζεῖ. Geist: jetzt aber noch kocht. lives.
[709] [Έτεοκλῆς]:	ἔξεζεν γάρ Οἰδίπου κατεύματα· über gekocht ist denn for des Ödipus Verwünschungen- boiled over for of Oedipus imprecations-
[710]	ἄγαν δ' ἀληθεῖς ἐν πνίων φαντασμάτων allzu aber wahrhaft der Träume der Erscheinungen too much but true of dreams of visions
[711]	Ὥψεις, πατρῶων χρημάτων δατήριοι. Gesichte, väterlicher Vermögens Zuteiler. visions, ancestral of goods distributing.
[712] [Χορός]:	πιθοῦ γυναιξὶ καὶ περ οὐ στέργων δύμως. gehörche den Frauen, obwohl nicht liebend dennoch. obey to women, although not fond nevertheless.
[713] [Έτεοκλῆς]:	λέγοιτ' ἀν ὃν ἄνη τις οὐδὲ χρὴ μακράν. würde gesagt werden von welchen ablassen möge jemand one: it might be said which might desist und nicht nor even bedarf it is necessary lange. at length.
[714] [Χορός]:	μὴ λθῆς ὁδοὺς σὺ τάσδ' ἐφ' ἐβδόμαις πύλαις. nicht gehest Wege du diese an siebenten Toren. do not go ways you these at gates.
[715] [Έτεοκλῆς]:	τεθηγμένον τοι μ' οὐκ ἀπαμβλυνεῖς λόγῳ. geschärfte Gewordenes ja mich nicht wirst stumpf machen durch Rede. sharpened indeed me not you will dull with word.
[716] [Χορός]:	νίκην γε μέν τοι καὶ κακὴν τιμᾶ θεός. Sieg doch freilich und schlechten ehrt Gott. victory indeed however and bad honors god.
[717] [Έτεοκλῆς]:	οὐκ ἄνδρ' ὅπλι την τοῦ το χρὴ στέργειν ἔπος. nicht Mann Schwer bewaffneten dieses soll lieben Wort. not man hoplite this it is necessary to approve word.
[718] [Χορός]:	ἄλλ' αὐτάδελφον αἵμα δρέψασθαι θέλεις; aber eigen brüderliches Blut zu pflücken willst; but own brotherly blood to reap you want;
[719] [Έτεοκλῆς]:	θεῶν διδόντων οὐκ ἀν ἔκ φύγοις κακά. der Götter gebenden nicht wohl entflögst Übel. of gods giving not would you escape evils.

## Strophe 1

- [720] [Χορός]: πέφρικα τὰν ὀλεσίοικον  
ich erschauere die haus vernichtende  
I have shuddered the house destroying
- [721] θεόν, οὐ θεοῖς ὄμοίαν,  
Göttin, nicht den Göttern ähnliche,  
god, not to gods like,
- [722] παναλαθῆ κακόμαντιν  
ganz vergessende übel weissagende  
all forgetting evil soothsaying
- [723] πατρὸς εὔκταίαν Ἔρινύν  
des Vaters erbetene Erins  
of father prayed for Erins
- [724] τελέσαι τὰς περιθύμους  
zu vollenden die hoch erregten  
to fulfil the vehement
- [725] κατάρας Οἰδιπόδα βλαψίφρονος·  
Flüche des Ödipus schad gesinten-  
curses of Oedipus harm minded-
- [726] παιδολέτωρ δ' ἔρις ἄδ' ὀτρύνει.  
kinder tötende aber Streit diese treibt an.  
child slaying but strife this urges.

## Antistrophe 1

- [727] [Χορός]: ξένος δὲ κλήρους ἐπινωμᾶ,  
Fremder aber Lose teilt zu,  
foreign but lots assigns,
- [728] Χάλυβος Σκυθᾶν ἄποικος,  
Chalybischer der Skythen Ansiedler,  
steel of Scythians colonist,
- [729] κτεάνων χρηματοδαίτας  
der Besitzungen Geld Zerteiler  
of possessions wealth divider
- [730] πικρός, ὡμόφρων σίδαρος,  
bitter, roh sinniger Eisen,  
bitter, savage minded iron,
- [731] χθόνα ναίειν διαπήλας,  
Erde bewohnen durch bohrt habend,  
earth to dwell having pierced through,
- [732] ὀπόσαν καὶ φθιμένοισιν κατέχειν,  
wieviel und Verstorbenen inne haben,  
as much as and to the dead to hold,

[733] τῶν μεγάλων πεδίων ἀμοίρους.  
der großen Fluren Anteil ohne share.

## Strophe 2

[734] [Χορός]: ἐπεὶ δ' ἂν αὐτοκτόνως  
weil aber dann selbst mörderisch  
when but would self slaying ly

[735] αὐτοδάικτοι θάνωσι,  
selbst zerfleischte sterben,  
self slain may die,

[735b] καὶ γαῖα κόνις  
und Erde Staub dust

[737] πίῃ μελαμπαγὲς αἷμα φοίνιον,  
trinke schwarz geflecktes Blut purpur rotes,  
may drink black flowing blood crimson,

[738] τίς ἂν καθαρμοὺς πόροι,  
wer wohl Reinigungen würde beschaffen,  
who would provide purifications,

[739] τίς ἂν σφε λούσειεν; ὁ πόνοι δόμων  
wer wohl sie würde waschen; o Mühen der Häuser  
who would them wash; o toils of houses

[741] νέοι παλαιοῖσι συμμιγεῖς κακοῖς.  
neue mit alten vermischt mingled Übeln.  
new to old mixed evils.

## Antistrophe 2

[742] [Χορός]: παλαιγενῆ γὰρ λέγω  
alt geborene denn sage ich  
ancient born for I say

[743] παρβασίαν ὥκυποινον,  
Übertretung schnell vergeltende,  
transgression swift punishing,

[743b] αἰώνα δ' ἐξ τρίτον  
Zeitalter aber bis zum dritten  
age but into third

[745] μένειν, Ἀπόλλωνος εὗτε Λάιος  
verweilen, des Apollon als when Laios  
to remain, of Apollo when Laius

[746] βίᾳ, τρὶς εἰπόντος ἐν  
mit Gewalt, dreimal gesagt habenden in  
by force, thrice of having said in

[747]	μεσομφάλοις	Πυθικοῖς	χρηστηρίοις
	nabel mittigen	pythischen	Orakeln
	mid navel	Pythian	oracles

  

[749]	θνάσκοντα	γέννας	ἄτερ	σώζειν	πόλιν,
	sterbend	der Zeugung	ohne	retten	Stadt,
	dying	of offspring	without	to save	city,

## Strophe 3

[750] [Χορός]:	κρατηθὲὶς	δ'	ἐκ	φίλων	ἀβουλιᾶν
	überwältigt worden	aber	durch	der Freunde	Rat losigkeiten
	having been constrained	but	from	of friends	folly
[751]	ἐγείνατο	μὲν	μόρον	αὐτῷ,	
	zeugte sich	zwar	Tod	für sich selbst,	
	begot	indeed	doom	for himself,	
[752]	πατροκτόνον		Οἰδιπόδαν,		
	Vater mörderischen		Ödipus,		
	father killing		Oedipus,		
[753]	ὅστε	ματρὸς	ἀγνὰν		
	der welche	der Mutter	reine		
	who	of mother	holy		
[754]	σπείρας	ἄρουραν,	ἴν'	ἐτράφη,	
	gesät habend	Acker feld,	where	genährt wurde,	
	of having sown	field,		was nurtured,	
[755]	ῥίζαν	αίματόεσσαν			
	Wurzel	blut triefende			
	root	blood stained			
[756]	ἔτλα·	παράνοια	συνάγε		
	ertrug·	Wahn sinn	vereinte		
	endured·	madness	brought together		
[757]	νυμφίους	φρενώλεις.			
	Bräutigame	geist rasende.			
	bridal	mind mad.			

## Antistrophe 3

[758] [Χορός]:	κακῶν	δ'	ῶσπερ	θάλασσα	κῦμ'	ἄγει·
	der Übel	aber	gleichwie	Meer	Woge	führt·
	of evils	but	just as	sea	wave	carries·
[759]	τὸ	μὲν	πίτνον,	ἄλλο	δ'	ἀείρει
	das	zwar	fallend,	anderes	aber	hebt empor
	the	indeed	falling,	another	but	lifts
[760]	τρίχαλον,	ὅ	καὶ	περὶ	πρύμ  ναν	
	dreifach wellig,	welches	auch	um	Heck	
	triple crested,	which	and	around	stern	

- [761] πόλεως καχλάζει.  
der Stadt of city brodelt. seethes.
- [762] μεταξὺ δ' ἀλκὰ δι' ὥλγου  
zwischendurch aber Abwehr durch weniges of little  
meanwhile but strength through little
- [763] τείνει, πύργος ἐν εὔρει.  
spannt sich, Turm im in Breiten. breadth.
- [764] δέδοικα δὲ σὺν βασιλεῦσι  
ich fürchte aber mit den Herrschern kings
- [765] μὴ πόλις δαμασθῇ.  
nicht etwa die Stadt bezähmt werde. city may be subdued.

## Strophe 4

- [766] [Χορός]: τελειῶν γὰρ παλαιφάτων ἄραν  
vollenden denn ur gesagter of ancient spoken Flüche of curses
- [767] βαρεῖαι καταλλαγαί·  
schwere Aus gleiche·  
heavy reconciliations·
- [768] τὰ δ' ὄλο' οὐ παρέρχεται.  
die aber verderblichen nicht gehen vorüber.  
the but deadly not goes by.
- [769] πρόπτυμα δ' ἐκ βολὰν φέρει  
vorn am Bug aber Aus wurf casting out brings
- [770] ἀνδρῶν ἀλφηστᾶν  
der Männer of men Ernährer earning ones
- [771] ὅλβος ἄγαν παχυνθεῖς.  
Glück allzu verdickt.  
prosperity too much having been thickened.

## Antistrophe 4

- [772] [Χορός]: τίν' ἀνδρῶν γὰρ τοσόνδ' ἔθαύμασαν  
welchen der Männer denn so sehr bewunderten which of men for so much they marvelled
- [773] θεοὶ καὶ ξυνέστιοι  
Götter und Mit Tischgenossen  
gods and table companions

[774]	πολύβατός τ' ἄγων βροτῶν, viel begangen und Wettkampf contest much trodden and of mortals,
[775]	ὅσον τότ' Οἰδίπουν τίον, wie sehr damals Ödipus ehrten, how much then Oedipus they honoured,
[776]	τὰν ἀρπαξάνδραν die mann raubende the man snatching
[777]	κῆρ' ἀφελόντα χώρας; Fluch ab genommen habenden des Landes; doom having taken away of land;

## Strophe 5

[778] [Χορός]:	ἐπεὶ δ' ἀρτίφρων since aber frisch besintt but newly minded
[779]	έγένετο μέλεος ἀθλίων wurde became elend wretched der Unglücklichen of wretched
[780]	γάμων, ἐπ' ἄλγει δυσφορῶν Ehen, auf Schmerz schwer erträglichen of marriages, upon pain of hard to bear
[781]	μαινομένα κραδία rasend seiendem raving dem Herzen with heart
[782]	δίδυμα κάκ' ἐτέλεσεν doppelte Übel twin evils vollendete- accomplished-
[783]	πατροφόνω χερὶ τῶν vater mörderischer patricide Hand with hand der of the
[784]	κρεισσοτέκνων ὀμμάτων ἐπλάγχθη besser geborenen of stronger born Augen of eyes wurde ab getrieben was driven astray-

## Antistrophe 5

[785] [Χορός]:	τέκνοις δ' ἀγρίας den Kindern aber wilde to children but savage
[786]	ἔφῆ κεν ἐπικότους τροφᾶς, ließ frei feindselige Nahrungen, let loose spiteful nourishments,

- [787] αἰαῖ, πικρογλώσσους ἀράς,  
weh, bitter züngige bitter tongued  
alas,      curses,
- [788] καί σφε σιδαρονόμω  
und sie eisen herrschender  
and them with iron ruled
- [789] διὰ χερί ποτε λαχεῖν  
durch Hand einst erlangen to obtain  
through hand at some time to obtain
- [790] κτήματα· νῦν δὲ τρέω  
Besitztümer· nun aber fürchte ich  
possessions· now but I fear
- [791] μὴ τελέσῃ καμψίπους Ἔρινύς.  
nicht vollende krumm füßige Erinys.  
lest may fulfil bent footed Erinys.
- [792] [Ἄγγελος]: Θαρσεῖ τε, παῖ δες μη τέρων τεθραμ μέναι.  
seid getrost, Kinder der Mütter genährt Gewordene.  
take courage, children of mothers having been raised.
- [793] πόλις πέφευ γεν ν δε δού λιον ζυγόν.  
Stadt ist entflohen dieses knechtisches Joch.  
city has escaped this slavish yoke.
- [794] πέπτω κεν ἀνδρῶν ὁ βρύμων κομπά σματα·  
ist gestürzt der Männer gewaltigen Prahlereien.  
has fallen of men mighty boasting.
- [795] πόλις δ' ἐν εὐ δίφ τε καὶ κλυδωνίου  
Stadt aber in Wind stille und auch der Woge  
city but in calm and also of surge
- [796] πολλαῖσι πληγαῖς ἄντλον οὐκ ἔδεξατο.  
vielen mit many Schlägen blows Bilgen Wasser bilge water nicht not empfing. did receive.
- [797] στέγει δε πύργος, καὶ πύλας φερεγ γύοις  
schützt aber Turm tower, und Tore gates reliable holds but
- [798] ἔφραξάμε σθα μονομάχοισι προστάταις·  
haben wir verriegelt Einzel kämpfern single fighters protectors.
- [799] καλῶς ἔχει τὰ πλεῖστ', ἐν ἔξ πυλώ μασι·  
gut well steht die Meisten, in in Tor anlagen- well  
well it is the most, in six gate houses.
- [800] τὰς δ' ἔβδομας ὁ σεμνὸς ἔβδομα γέτης  
die aber siebenten der erhabene Sieben führer  
the seventh the solemn seventh leader
- [801] ἄναξ Ἀπόλλων εἵλετ', Οἱ δίπου γένει  
Herr lord Apollon wählte sich, des Oedipus Geschlecht  
lord Apollo chose, of Oedipus to race

- [802] κραίνων παλαιάς Λαΐου δυσβουλίας.  
vollführend alte des Laios Miss ratschläge.  
fulfilling ancient of Laius ill plans.
- [803] [Χορός]: τί δ' ἔστι πρᾶγμα νεόκοτον πόλει πλέον;  
was aber ist Sach verhalt neu auf gekommen der Stadt mehr;  
but what is matter new to city more;
- [804] [Ἄγγελος]: πόλις σέσωσται βασιλέες δ' ὁμόσποροι—  
Stadt ist gerettet; has been saved. Könige Kings aber gleich gesäte—  
city saved; has been saved. kings but same seed—
- [805] [Χορός]: τίνες; τί δ' εἶπας; παραφρονῶ φόβῳ λόγου.  
wer; who; was what aber but sagtest du; did you say; wahn sinn ig bin ich vor Furcht der Rede.  
who; was what aber but did you say; I am distraught with fear of speech.
- [806] [Ἄγγελος]: φρονοῦσα νῦν ἀκούσον· Οἱ δίπου τόκοι  
bei Sinn seiend nun höre- des Ödipus Söhne  
being sensible now hear. of Oedipus offspring
- [807] [Χορός]: οὐλή γὰ τάλαινα, μάντις εἰ μὲ τῶν κακῶν.  
o weh ich Elende, wretched, Seherin seer bin ich der of Übel, the evils.
- [808] [Ἄγγελος]: οὐδέ αμφιλέκτως μὴν κατεσποδημένοι—  
und nicht zweideutig wahrlich zu Staub gemacht Gewordene—  
nor ambiguously indeed having been powdered—
- [809] [Χορός]: ἐκεῖθι κεῖσθον; βαρέα δ' οὖν ὅμως φράσον.  
dort there liegt ihr beide; schwere heavy aber but nun dennoch sage.  
there lie; heavy but then nevertheless tell.
- [810] [Ἄγγελος]: ἄνδρες τεθνᾶσιν ἐκ χερῶν αὐτοὶ κτόνων.  
Männer men sind gestorben have died aus of Händen of hands selbst tödender. self slaying.
- [811] [Χορός]: οὕτως ἀδελφαῖς χερσὶν ἡ ναίρονθ' ἕμα;  
so thus geschwisterlichen Händen hands töteten sich they were killing zugleich; together;
- [812] οὕτως ὁ δαίμων κοινὸς ἦν ἀμφοῖν ἄγαν.  
so thus der Daimon gemeinsam war der Beiden for both allzu. very.
- [813] αὐτὸς δ' ἀναλοῦ ἀνταί τα δύσποτμον γένος.  
selbst itself aber möge vertilgen would destroy gewiss indeed unglück liches ill fated Geschlecht race.
- [814] τοιαῦτα χαίρειν καὶ δακρύεσθαι πάρα.  
solches such things sich freuen to rejoice und and sich be weinen to weep angebracht is at hand.
- [815] πόλιν μὲν εὖ πράσσουσαν οἱ δ' ἐπιστάται,  
Stadt city zwar gut well gehend seiende, doing, die the aber Vor steher, overseers,
- [816] δισσῶς στρατηγῷ, διέλαχον σφυρηλάτῳ  
zwei two Feld herren, generals, erlosteten obtained by lot hammer geschmiedetem hammer wrought

[817]	Σκύθη σιδήρω κτημάτων παμπησίαν.
	skythischem Eisen der Besitztümer All besitz. total division.
[818]	ξέουσι δ' ἦν λάβωσιν ἐν ταφῇ χθονός,
	werden haben aber die nehmen mögen in Grab in der Erde, will have but which they may take burial of earth,
[819]	πατρὸς κατ' εὔχας δυσπότμως φορούμενοι.
	des Vaters gemäß Flüchen unglücklich getragen werdende. of father according to prayers fatedly bearing.
[820]	[πόλις σέσωσται· βασιλέοιν δ' ὄμοισπόροιν]
	[Stadt city ist gerettet. has been saved] der KönigeBeide to the two kings aber but gleich gesäten] of same seed]
[821]	πέπωκεν αἷμα γαῖ' ὑπ' ἀλλήλων φόνῳ.
	hat getrunken das Blut die Erde unter by einander of each other durch Mord. has drunk blood to earth with slaughter.

## Stasimon

[822] [Χορός]:	ὦ μεγάλε Ζεῦ καὶ πολιοῦχοι
	großer Zeus und Stadt halter great Zeus and city holding
[823]	δαίμονες, οἵ δὴ Κάδμου πύργους
	Dämonen, daimons, die who indeed des Kadmos of Cadmus Türme towers
[824]	τούσδε δύεσθε,
	diese these schützt ihr, you save,
[825]	πότερον χαίρω κάπολολαύξω
	ob whether freue ich und werde auf heulen whether I rejoice and I will cry aloud
[826]	πόλεως ἀσινεῖ σωτῆρι.
	der Stadt un versehrt unharmed Retter. of city unharmed to saviour.
[827]	ἢ τοὺς μογεροὺς καὶ δυσδαίμονας
	oder die geplagten wretched und un heil vollen ill fated or the wretched and and ill fated
[830]	ἀτέκνους κλαύσω πολεμάρχους;
	kinder lose werde ich be weinen shall I weep Kriegs führer; war leaders;
[831]	οἵ δῆτ' ὄρθως κατ' ἔπωνυμίαν
	die wahrlich recht gemäß to Beinamen who indeed rightly according to name
[832]	καὶ πολυνεικεῖς
	und viel streitige and much quarrelling

[832b]

ὢλοντ'  
gingen zugrunde  
perished

ἀσεβεῖ  
frevelirschtem  
with impious

διανοίᾳ.  
Sinn.  
thought.

## Strophe 1

[833] [Χορός]: ὁ μέλαινα καὶ τελεία γένεος Οἰδίπου τ' ἀρά,  
schwarze black und voll endete complete des Geschlechts of race des Oedipus and Fluch, curse,

[834] κακόν με καρδίαν τι περιπίτνει κρύος.  
böses mich Herz something überkommt falls around Kälte. cold.

[835] ἔτευξα τύμβῳ μέλος  
bereitete ich dem Grab Lied song

[836] Θυάδες αίματοσταγεῖς  
Thyade Bacchant blut triefende blood dripping

[837] νεκροὺς κλύουσα δυσμόρως  
Tote dead hörend hearing übel verhängnisvoll ill fatedly

[838] θανόντας· ἦ δύσορνις ἄδε  
gestorben Seiende having died. wahrlich indeed un heil vogelhaft ill omended dies here

[839] ξυναυλία δορός.  
Zusammen klang together music des Speeres. of spear.

## Antistrophe 1

[840] [Χορός]: ἔξει πραξεν, οὐδ' ἀπεῖπεν πατρόθεν εὔκταί α φάτις.  
vollbrachte, has brought to pass, und nicht verbot denied vom Vater her from father erbetene prayed for Weis sage- saying-

[842] βουλαὶ δ' ἄπιστοι Λαίου διήρκεσαν.  
Ratschläge aber but ungläubige untrusted des Laios of Laius hielten vor. have prevailed.

[843] μέριμνα δ' ἀμφὶ πτόλιν.  
Sorge aber um around Stadt city-

[844] θέσφατ' οὐκ ἀμβλύνεται.  
Orakel worte nicht not stumpfen sich ab. are dulled.

[845] ίὼ πολύστονοι, τόδ' ἡριγγάσασθ  
io viel stöhrende, dieses habt ihr ver richtet much wailing, this you have wrought

[846]	' ἄπιστον· ἥλθε δ'      αἰ[[ακτὰ]	Unglaubliches: unbelievable: kam came aber but weh klag bares wail worthy
[847]	πῆματ' οὐ λόγω.	Leiden pains nicht not durch Wort. by word.
[848]	τάδ' αύτόδηλα, προῦπτος ἀγγέλου λόγος;	dieses these offen kundig, self evident, offen bar obvious des Boten word Rede: of messenger:
[849]	διπλαῖν μερίμναιν διδύμα νῦν ὥρω κακά,	doppelten with double Sorgen cares zwei fache twin nun now sehe ich I see Übel, evils,
[850]	αὐτοφόνα, δίμορφα τέλεσα τάδε πάθη. τί φῶ;	selbst mörderische, self slain, doppelt verhängte double fated voll endete complete diese these Leiden. sufferings. was what sage ich; I say;
[852]	τί δ' ἄλλο γ' ἥ πόνοι πόνων ἔφεστιοι;	was what aber but andere other doch at least als than Mühen labours der Mühen of labours häusliche; house hold;
[854]	ἀλλὰ γών, ὡ φίλαι, κατ' οὔρον	sondern but der Klagen, of laments, Freundinnen, dear ones, nach according to Wind fair wind
[855]	ἔρεσσετ' ἀμφὶ κρατὶ πόμπιμον χεροῦν	werdet rudern row um around Haupt head leitendes processional Händen Beide with hands
[856]	πίτυλον, δὸς αἰὲν δι' Ἀχέροντ' ἀμείβεται	Stakstange, ferry pole, der which immer always durch through den Acheron of Acheron überquert passes
[857]	τὰν ἄστολον μελάγκροκον θεωρίδα,	die the ungerudete unrigged schwarz bugige black browed heilige Barke, state ship,
[858]	τὰν ἀστιβῆ Παιῶνι, τὰν ἀνάλιον	die the unbetretene untrodden dem Paean, for Paean, die the ohne Meer saltless
[860]	πάνδοκον εἰς ἀφανῆ τε χέρσον.	all aufnehmende all receiving in into unsichtbare unseen und and Trocken Land. dry land.
[861]	ἀλλὰ γὰρ ἥκουσ' αἵδ' ἐπὶ πρᾶγος	aber but denn indeed sind gekommen have come diese these auf upon Sache affair
[862]	πικρὸν Ἄντιγόνη τ' ἥδ' Ισμήνη,	bitteres bitter Antigone Antigone und both und and Ismene, Ismene,
[863]	θρῆνον ἀδελφοῖν· οὐκ ἀμφιβόλως	Klage lamant der beiden Brüder: of the two brothers: nicht not zweideutig without doubt

[864]	οἴμαί σφ' ἔρατῶν ἐκ βαθυ[κόλπων]	ich meine sie lieblichen of lovely aus from tief busigen deep bosomed
[865]	στηθέων ἥσειν ἄλγος ἐ πάξιον.	der Brüste zu senden Schmerz pain angemessenen befitting.
[866]	ἡμᾶς δὲ δίκη πρότερον φήμης	uns aber Recht right früher before der Kunde of report
[867]	τὸν δύσκελαδόν θ' ὕμνον Ἐρινύος	den schwer tönen harsh crying und Hymn hymn der Erinys of Erinys
[868]	ἰαχεῖν Ἀίδατ'	schreien to cry aloud dem Hades of Hades
[870]	ἐχθρὸν πατᾶν' ἐπιμέλη πειν.	verhassten Pāan darüber singen. to sing over.
[871]	δυσαδελφόταται πασῶν δόποσαι	bruder unglücklichste aller of all so viele whoever
[872]	στρόφον ἐσθῆσιν περιβάλλονται,	Schlingen Band mit Gewändern with garments umhüllen sich, they wrap themselves,
[873]	κλαίω, στένομαι, καὶ δόλος οὐδεὶς	weine, stöhne ich, und List trick keiner no one
[874]	μὴ κ φρενὸς ὁρθῶς με λιγαίνειν.	nicht etwa des Geistes of mind richtig rightly mich erweichen. make shrill.

## Strophe 2

[875] [Χορός]:	ἰὼ ιὼ δύσφρονες,	io io un besonnene, ill minded,
[876]	φίλων ἄπιστοι καὶ κακῶν ἀτρύμονες,	der Freunde faithless und der Übel unermüdliche, unwearied,
[877]	δόμους πατρώους ἐλόντες	Häuser väterliche genommen habende
[878]	μέλεοι σὺν αἰχμῇ.	Elende mit Speer spitze. spear.

[879]	μέλεοι δῆθ' οὖ μελέους θανάτους
	Elende wretched wahrlich indeed die who elendige wretched Tode deaths

  

[880]	εὗρον το δόμων ἐπὶ λύμη.
	fanden sich found for themselves der Häuser of houses auf upon Verderben. ruin.

## Antistrophe 2

[881] [Χορός]:	ἰὼ ιὼ δωμάτων
	io io der Häuser of houses
[882]	ἐρειψίτοιχοι καὶ πικρὰς μοναρχίας
	mit eingestürzten Mauern wall ruinous und and bittere bitter Allein herrschaften single rule
[883]	ἴδόντες, ἥδη διήλλαχθε
	gesehen habend, schon already seid aus einander getreten you were exchanged
[885]	σὺν σιδάρῳ.
	mit Eisen. with iron.
[886]	κάρτα δ' ἀληθῆ πατρὸς Οὐδιόδα
	sehr aber wahre true des Vaters of father Ödipus Oedipus
[887]	πότνι' Ἔρινύς ἐπέκρανεν.
	herrliche august Erinyes vollendete. fulfilled.

## Strophe 3

[888] [Χορός]:	δι' εύωνυμων τετυμμένοι,
	durch through linken of left getroffen Gewordene, having been struck,
[889]	τετυμμένοι δῆθ', ὁμο  σπλάγχνων
	getroffen Gewordene having been struck wahrlich, indeed, gleich Eingeweidiger of same inwards
[890]	τε πλευρωμάτων
	und der Flanken and of ribs
[891]	[Zele ost]
[892]	αἰαῖ δαιμόνιοι,
	weh gott haften, alas divine,
[893]	αἰαῖ δ' ἀντιφόνων θανάτων ἀραί.
	weh aber gegen tönender Tode of mutual slain Flüche. curses.

[895]	διανταίαν λέγεις δόμοισι καὶ	gegenseitige sagst du den Häusern und counter meeting you say in houses and
[896]	σώμασιν πεπλαγμένους,	den Leibern umher getrieben Gewordene, with bodies driven astray,
[897]	ἀναυδάτῳ μένει	unsagbarem verharrt with speechless remains
[898]	ἀραίω τ' ἐκ πατρὸς	Fluch artig und aus dem Vater curse like and from of father
[899]	οὐ διχόφρονι πότμῳ.	nicht zwiespältigem Schicksal. not with double minded fate.

### Antistrophe 3

[900] [Χορός]:	διήκει δὲ καὶ πόλιν στόνος,	durch dringt aber auch die Stadt Klage, goes through but also city groan,
[901]	στένουσι πύργοι, στένει	stöhnen Türme, stöhnt groan towers, groans
[902]	πέδον φίλανδρον· μένει	Flur männer freundliche- verharrt ground man loving· remains
[903]	κτέανα δ' ἐπιγόνοις,	Güter aber den Nach geborenen, possessions but to descendants,
[904]	δι' ὃν αἰνομόροις,	durch deren grau Verhängten, through of which to dread doomed,
[905]	δι' ὃν νεῖκος ἔβα θανάτου τέλος.	durch welcher Streit ging des Todes Ende. through of which strife went of death end.
[907]	ἐμοιράσαντο δ' ὁξυκάρδιοι	ver teilten sich aber scharf herzigen they divided for themselves but quick hearted
[908]	κτήμαθ', ὃστ' ἴσον λαχεῖν.	Besitztümer, sodass gleich per Los erlangen. possessions, so that equal to obtain by lot.
[909]	διαλλακτῆρι δ' οὐκ	zum Schlichter aber nicht to reconciler but not

[909b]

ἀμεμφεία φίλοις,  
Tadellosigkeit den Freunden,  
blamelessness to friends,

[910]

ούδ' ἐπίχαρις Ἀρης.  
noch gefälliger Ares.  
nor pleasing Ares.

## Strophe 4

[911] [Χορός]:

σιδαρόπλακτοι μὲν ὥδ' ἔχουσιν,  
eisen gepanzerte zwar so halten,  
iron plated indeed thus they hold,

[912]

σιδαρόπλακτοι δέ τοὺς μένουσι,  
eisen gepanzerte aber die erwarten,  
iron plated but the they await,

[913]

τάχ' ἄν τις εἴποι, τίνες;  
bald wohl jemand würde sagen,  
soon perhaps someone might say,  
wer; who;

[914]

τάφων πατρώων λαχαί.  
der Gräber väterlichen Lose.  
of tombs of paternal lots.

[915]

ἀχάεις δόμων μάλ' αὐτούς  
laut tönende der Häuser sehr sie  
silent of houses very them

[916]

προπέμπει δαΐκτηρ  
sendet voran Töter  
sends forth bane bringer

[917]

γύος αὐτόστονος, αὐτοπόμων,  
Klage selbst stöhnen, selbst leidvoll,  
lamēnt self wailing, self afflicting,

[918]

δαΐόφρων, οὐ φιλογαθής,  
kampf sinnig, nicht Gutes liebend,  
baneful minded, not lover of good,

[919]

ἐτύμως δακρυσάων ἐκ  
wahrhaft Tränen tragend aus  
truly tear shedding out of

[920]

φρενός, ἢ κλαιομένας μου  
des Geistes, was be weinend meiner  
of mind, which weeping of me

[921]

μινύθει τοῖνδε δυοῖν ἀνάκτοιν.  
mindert dieser beiden zwei Fürsten.  
diminishes of these of lords.

## Antistrophe 4

[922] [Χορός]:	πάρεστι it is at hand	δ' aber but	εἰπεῖν zu sagen to say	ἐπ' über upon	ἀθλίοισιν den Elenden wretched
[923]	ώς dass	ἔρξάτην taten beide that did you two	πολλὰ vieles many	μὲν zwar indeed	πολίτας, Bürger, citizens,
[924]	ξένων der Fremden of strangers	τε und and	πάντων aller of all	στίχας Reihen ranks	
[925]	πολυφθόρους viel verderbende much destroying	ἐν in in	δαί. Schlacht. battle.		
[926]	δυσδαιμῶν un heil voll ill fated	σφιν ihnen to them	ά die	τεκοῦσα geboren habende having borne	
[927]	πρὸ vor before	πασᾶν allen of all	γυναικῶν Frauen women		
[928]	όποσαι soviel wie how many	τεκνογόνοι kinder gebärend child bearing	κέκληνται. heißen. are called.		
[929]	παῖδα Sohn child	τὸν den the	αὐτᾶς der eigenen of her	πόσιν Gattcn husband	αὐτὰ selbst her self
[930]	θεμένα gesetzt habend having set	τούσδ' diese these	ἔτεχ', gebar, bore,	οἱ die they	δ' aber but
[931]	ἔτελεύτασαν starben they ended	ὑπ' unter by	ἀλλα  λοφόνοις einander mordenden mutual murderers		
[932]	χερσὶν Händen with hands	όμοσπόροισιν. gleich gesäten. same seeded.			

## Strophe 5

[933] [Χορός]:	όμοσποροι gleich gesäte same seed	δῆτα wahrlich indeed	καὶ und and	πανώλεθροι, ganz zugrunde Gegangene, all destroying,
[934]	διατομαῖς Zer schnittenheiten with divisions	οὐ nicht not	φίλαις, freundlichen, friendly,	

[935]	ξριδι μαινομένα, Streit with strife	μαινομένα, rasend seiender, raging,
[936]	νείκεος ἐν τελευτᾷ. des Zanks in in Ende.	τελευτᾷ.
[937]	πέπαυται δ' ἔχθος, ἐν δὲ γαίᾳ ist aufgehört aber Feindschaft, has ceased but enmity, in in aber Erde	γαίᾳ
[938]	ζόα φονορύτω Lebendiges lives blut gepflügter with blood bespattered	φονορύτω
[939]	μέμεικται· κάρτα δ' εσ' δμαιμοι, ist vermischt· sehr aber sind gleich blütige. are mingled· very but are same blood.	δμαιμοι,
[940]	πικρὸς λυτὴρ νεικέων ὁ πόντιος bitterer Löser releaser of quarrels der the meerische sea borne	πόντιος
[941]	ξεῖνος ἐκ πυρὸς συθεὶς Fremdling aus from Feuer of fire zusammen geschmolzen worden stranger having been put together	συθεὶς
[942]	θακτὸς σίδαρος· πικρὸς δὲ χρημάτων gehärtetes Eisen· bitter aber der Vermögen of goods	χρημάτων
[943]	κακὸς δατητὰς Ἄρης ἀράν πατρῷαν schlechter Zuteiler Ares Fluch curse väterlichen paternal	πατρῷαν
[944]	τιθεὶς ἀλαθῆ. setzend wahr. placing unerring.	ἀλαθῆ.

## Antistrophe 5

[945] [Χορός]:	ἔχουσι μοῖραν λαχόντες οἱ μέλεοι haben have Anteil Schicksal gelost habende die Elenden
[946]	διοδότων ἀχθέων. der durch getragenen Lasten. of passing through of burdens.
[947]	ὑπὸ δὲ σώματι γῆς unter aber dem Leib der Erde under but body of earth
[948]	πλοῦτος ἄβυσσος ἔσται. Reichtum wealth abgrund tief unfathomable wird sein. will be.

- [949] ίώ πολλοῖς ἐπανθίσαντες  
io mit vielen auf geblüht habende  
io with many having blossomed
- [950] πόνοισι γενεάν.  
Mühen Geschlecht-  
with labors offspring.
- [951] τελευταῖαι δ' ἐπηλάλαξαν  
die letzten aber riefen laut  
last indeed cried aloud
- [952] Ἀρᾶι τὸν ὄξὺν νόμον, τετραμμένου  
Flüche den scharfen Gesetz,  
Curses the sharp law, of having been turned
- [953] παντρόπω φυγῇ γένους.  
all wendigen with all turning Flucht with flight des Geschlechts of race.
- [954] ἔστακε δ' Ἄτας τροπαῖον ἐν πύλαις,  
steht aber der Ate Sieges zeichen in in den Toren,  
stands indeed of Ate trophy in gates,
- [955] ἐν αἷς ἐθείνοντο, καὶ δυοῖν κρατήσας  
in in denen wurden getötet, und zweier gesiegt habend  
in in which were being slain, and of the two having prevailed
- [956] ἔληξε δαίμων.  
endete Daimon.  
ended daimon.
- [957] [Ἴσμήνη]: σὺ δ' ἔθανες κατακτανών.  
du aber starbst getötet habend.  
you but you died having killed.
- [958] δορὶ δ' ἔθανες  
mit dem Speer aber starbst  
with spear but you died
- [960] μελεοπαθής.  
elend leidend.  
wretched suffering.
- [962] ίτω δάκρυ.  
es gehe Träne.  
let it go tear.
- [964] κατακτάς.  
getötet habend.  
having killed.

## Strophe 6

- [966] [Ἀντιγόνη]: ἡέ.  
oder.  
or.

[966b] [Ισμήνη]: ἡξ.  
oder.  
or.

[967] [Ἀντιγόνη]: μαίνεται γύοισι φρήν.  
tobt raves mit Klagen with laments Sinn. mind.

[968] [Ισμήνη]: ἐντὸς δὲ καρδίᾳ στένει.  
innen aber Herz heart stöhnt. groans.

[969] [Ἀντιγόνη]: ίώ ίώ πάνδυρτε σύ.  
io io all beklagte all wailing du. you.

[970] [Ισμήνη]: σὺ δ' αὖτε καὶ πανάθλιε.  
du aber wiederum again und all elend. all wretched.

[971] [Ἀντιγόνη]: πρὸς φίλου ἔφθισο.  
von Seiten des Freundes gingst zugrunde. friend you perished.

[972] [Ισμήνη]: καὶ φίλον ἔκτανες.  
und den Freund tötest. friend you slew.

[973] διπλᾶ δ' ὄραν  
doppelte aber zu sehen to see

[975] [Ἀντιγόνη]: ὅχεα τῶνδε τάδ' ἐγγύθεν.  
Leiden pains dieser of these diese these from near.

[976] [Ισμήνη]: πέλας ἀδελφέ' ἀδελφεῶν.  
nahe near Bruder brother der Brüder. of brothers.

[977] [Χορός]: ίώ Μοῖρα βαρυδότειρα μογερά, πότνιά τ' Οἰδίπου σκιά,  
io Moira Fate schwer zuteilende elend, Herrin and des Oedipus Schatten, shadow,

[979] μέλαιν' Ἐρινύς, ἦ μεγασθενῆς τις εἶ.  
schwarze black Eriny, Eriny, wahrlich indeed groß stark mighty strong irgendeine some bist. you are.

## Antistrophe 6

[980] [Ἀντιγόνη]: ἡξ.  
oder.  
or.

[980b] [Ισμήνη]: ἡξ.  
oder.  
or.

- [981] [Ἀντιγόνη]: δυσθέατα πήματα  
schwer sehbare Leiden  
hard to see sufferings
- [982] [Ισμήνη]: ἔδειξεν ἐκ φυγῆς ἐμοί.  
zeigte showed aus out of Flucht flight mir. to me.
- [983] [Ἀντιγόνη]: οὐδ' ἥκεθ' ὡς κατέκτανεν.  
und nicht kam wie er tötete. he slew.
- [984] [Ισμήνη]: σωθεὶς δὲ πνεῦμ' ἀπώλεσεν.  
gerettet worden aber Atem verlor. having been saved but breath he lost.
- [985] [Ἀντιγόνη]: ᾠλεσε δῆτ' ἄγαν  
vernichtete ja allzu.  
he destroyed indeed too much.
- [986] [Ισμήνη]: καὶ τὸν ἐνόσφισεν.  
und den entwendete.  
and the he appropriated.
- [987]
- [988] [Ἀντιγόνη]: δύστονα κῆδε' ὁμαίμονα.  
unglücks selige Kümmernisse gleich blütige.  
ill fated cares same blooded.
- [990] [Ισμήνη]: δύνγρα τριπάλτων πημάτων.  
doppelt nasse dreifach geschüttelter Leiden.  
double wet of thrice smitten of sufferings.
- [991] [Χορός]: ίώ Μοῖρα βαρυδότειρα μογερά, πότνιά τ' Οἰδίπου σκιά,  
io Moira schwer zuteilende elend, Herrin und Oidipus Schatten,  
io Fate heavy giving wretched, lady and of Oedipus shadow,
- [993]
- [994] [Ἀντιγόνη]: σὺ τοί νιν οἴσθα δια περῶν—  
du ja ihn weiß durch dringend—  
you indeed him you know going through—

## Epode

- [995] [Ισμήνη]: σὺ δ' οὐ δὲν ὕστερος μαθών—  
du aber nichts später gelernt habend—  
you but nothing later having learned—
- [996] [Ἀντιγόνη]: ἐπεὶ κατῆλθες ἐς πόλιν,  
als du herab kamst in die Stadt,  
since you came down into city,

[997] [Ισμήνη]: δορός γε τῷδ' ἀντιρέτας.  
des Speeres doch indeed to this Gegen wehrer.  
of spear indeed to this opposers.

[998] [Ἀντιγόνη]: ὄλοὰ λέγειν.  
verderbliche zu sagen.  
baneful to say.

[999] [Ισμήνη]: ὄλοὰ δ' ὄραν.  
verderbliche aber zu sehen.  
baneful but to see.

[1000] [Ἀντιγόνη]: ίώ πόνος—  
io Mühe—  
io toil—

[1001] [Ισμήνη]: ίώ κακά—  
io Übel—  
io evils—

[1002] [Ἀντιγόνη]: δώμασι καὶ χθονί.  
den Häusern und der Erde.  
in houses and in earth.

[1003] [Ισμήνη]: πρὸ πάντων δ' ἐμοί.  
vor allen of all aber but mir.  
before all but to me.

[1004] [Ἀντιγόνη]: καὶ τὸ πρόσω γ' ἐμοί.  
und das Vorne ja indeed mir.  
and the forward indeed to me.

[1005] [Ισμήνη]: ίώ ίώ δυστόνων κακῶν, ἄναξ.  
io io übel verhängter of ill fated Übel,  
io io Herr. of evils, lord.

[1006] [Ἀντιγόνη]: ίώ ίώ πάντα πολυπονώτατοι.  
io io alle viel mühend ste.  
io io all most much toiling.

[1007] [Ισμήνη]: ίώ ίώ δαιμονῶντες ἄτα.  
io io dämon rasende being daimon driven durch Unheil.  
io io through ruin.

[1008] [Ἀντιγόνη]: ίώ ίώ, ποῦ σφε θήσομεν χθονός;  
io io, wo where them sie werden setzen der Erde;  
io io where them we will place of earth;

[1009] [Ισμήνη]: ίώ, ὅπου σ τι τιμώ τατον.  
io, wo ist für dich etwas ehrwürdigste.  
io, where it is something most honored.

[1010] [Ἀντιγόνη]: ίώ ίώ, πῆμα πατρὶ πάρευνον.  
io io, Verderben dem Vater Bett genosse.  
io, bane to father bed mate.

[1011] [Κῆρυξ]: δοκοῦντα καὶ δόξαντ'  
scheinende und für beschlossen gehaltene  
seeming and having seemed

ἀπαγγέλλειν με χρή  
zu verkünden mich ist nötig  
to announce me it is necessary

[1012]	δῆμος des Volkes of people	προβούλοις Vor beratern to councilors	τῆσδε dieser of this	Καδμείας Kadmeischen Cadmean	πόλεως· Stadt- of city-
[1013]	Ἐτοικλέα Eteokles	μὲν zwar indeed	τόνδ' diesen this	ἐπ' on account of	εὐνοίᾳ Wohlwollen goodwill
[1014]	θάπτειν zu bestatten to bury	ἔδοξε man beschloss it seemed	γῆς der Erde of earth	φίλαις lieben with dear	κατασκαφαῖς· Grab senkungen- excavations-
[1015]	στυγῶν verabscheuend hating	γὰρ denn for	έχθροὺς Feinde enemies	θάνατον Tod death	εἵλετ' wählte chose
[1016]	ἱερῶν heiligen of holy	πατρῷων väterlichen of ancestral	δ' aber but	ὅσιος fromm pious	ών seiend being
[1017]	μομφῆς Tadel of blame	άτερο ohne without	τέθνηκεν ist gestorben has died	οὐ περ wo where indeed	τοῖς den for the
[1018]	τέθνηκεν ist gestorben has died	οὐ περ wo where indeed	τοῦδε dieses of this	έπειτα ist befohlen has been ordered	τοῖς den for the
[1019]	τούτου dieses of this	δέ aber but	ἀδελφὸν Bruder brother	τόνδε diesen this	Πολυνείκους Polyneikes of Polynices
[1020]	ἔξω hinaus outside	βαλεῖν zu werfen to cast	ἄθαπτον, un bestattet, unburied,	άρα Raub prey	κυσίν, den Hunden, to dogs,
[1021]	ώς als as	ὄντ' seiend being	άναστατήρα Um stürzer up setter	Καδμείων der Kadmäer of Cadmeans	χθονός, Erde, of land,
[1022]	εἰ wenn if	μὴ nicht not	θεῶν der Götter of gods	τις irgendeiner someone	έμποδὼν im Wege in the way
[1023]	τῷ dem	τοῦδε dieses of this.	ἄγος Frevel pollution	δέ aber but	καὶ auch and
[1024]	θεῶν der Götter of gods	πατρῷων, väterlichen, ancestral,	οὓς welche whom	άτιμάσας entehrt habend having dishonoured	όδε dieser this
[1025]	στράτευμ' Heer army	ἐπακτὸν angeheuert imported	ἔμβαλὼν hinein geworfen habend having cast in	ἵρει nahm was taking	πόλιν. die Stadt. city.
[1026]	οὕτω so thus	πετηνῶν der Vögel of winged	τόνδε diesen this	ὑπό <sup>π</sup> von by	οἰωνῶν den Vogel zeichen of omens
					δοκεῖ scheint seems

[1027]	ταφέντ' bestattet worden having been buried	ἀτίμως unehrenhaft dishonorably	τούπιτίμιον die Strafe the penalty	λαβεῖν, zu erhalten, to receive,
[1028]	καὶ μήθ' und noch and nor	όμαρτεῖν zu begleiten to attend	τυμβοχά Grabträgerische grave digging	χειρώματα Handwerke labors
[1029]	μήτ' ὄξυμόληποις noch nor hell singenden with shrill singing	προσσέβειν zu verehren to approach	οίμώγιμασιν, Klage rufen, wailings,	
[1030]	ἄτιμον unehrenhaft dishonored	εἰναι zu sein to be	δ' aber but	ἐκφορᾶς der Austragung of procession
[1031]	φίλων der Freunde of friends	ὑπό unter.		
[1032] [Ἀντιγόνη]:	ἔγὼ ich	δέ aber	Καδμείων der Kadmeier of Cadmeans	ἔδοξε man beschloss it seemed
				γε doch indeed
				προστάταις Vorstehern to protectors
				λέγω· sage· I say·
[1033]	ἢν wenn	μή nicht	τις irgendjemand someone	ἄλλος anderer other
				τόνδε diesen this
				συνθάπτειν mit begraben to bury with
				θέλη möge wollen, may want,
[1034]	ἔγὼ ich	σφε ihm	θάψω werde begraben I will bury	καὶ νὰ und auf and into
				κίνδυνον Gefahr danger
				βαλῶ werde werfen I will throw
[1035]	θάψας' begraben habend having buried	ἀδελφὸν Bruder brother	τὸν den the	ἐμόν, meinen, my,
				οὐδ' und nicht nor
				αἰσχύνομαι schäme ich mich I am ashamed
[1036]	ἔχουσα' habend having	ἄπιστον unbelieveable	τήνδ' diese this	ἀναρχίαν lawlessness
				πόλει der Stadt. to city.
[1037]	δεινὸν furchtbar terrible	τὸ κοινὸν das gemeinsame common	σπλάγχνον, Eingeweide, inward,	οὐ δeren of which
				πεφύκαμεν, wir gewachsen sind, we have grown,
[1038]	μητρὸς der Mutter of mother	ταλαῖνης elend wretched	καὶ πὸ und von and from	δυστήνου ill fated
				πατρός. des Vaters. of father.
[1039]	τοιγάρ denn ja indeed for	θέλουσα' wollend willing	ἄκοντι dem Unwilligen to the unwilling	κοινώνει teilt shares
				κακῶν an Übeln of evils
[1040]	ψυχή, Seele, soul,	θανόντι dem Gestorbenen to the dead	ζῶσα lebend living	συγγόνω verwandtem to the kinsman
				φρενί. Sinn. mind.
[1041]	τούτου dieses of this	δέ aber	σάρκας Fleisch	οὐδὲ auch nicht nor
				κοιλογάστορες hohlbauchige hollow belly ed

[1042] λύκοι σπάσον ται· μὴ δοκησάτω τινί.  
Wölfe werden zerreißen· nicht möge denken jemandem.  
wolves will tear· not let think to anyone.

[1043] τάφον γὰρ αὐτῷ καὶ κατασκαφὰς ἐγώ,  
Grab denn for ihm und Grab senkungen diggings ich,  
tomb for to him and sinkings I,

[1044] γυνή περ οὖσα, τῷδε μηχανήσομαι,  
Frau doch indeed seiend, being, für diesen for this werde bewerkstelligen,  
woman indeed being, for this I will contrive,

[1045] κόλπῳ φέρουσα βυσσίνου πεπλῷ ματος.  
im Schoß tragend des leinenen Gewandes.  
in bosom carrying of linen of robe.

[1046] καύτῃ καλύψω, μηδέ τῷ δόξῃ πάλιν.  
und ich selbst werde ich bedecken, und nicht jemandem möge scheinen wieder-  
and self I will cover, nor to anyone may seem again-

[1047] θάρσει, παρέσται μηχανή δραστήριος.  
fasse Mut, wird da sein Mittel tatkräftig.  
take courage, will be present device effective.

[1048] [Κῆρυξ]: αὐδῶ πόλιν σε μὴ βιάζεσθαι τάδε.  
ich sage die Stadt dich nicht zu zwingen dieses.  
I say city you not to force these.

[1049] [Ἀντιγόνη]: αὐδῶ σὲ μὴ περισσὸν κηρύσσειν ἔμοι.  
ich sage dich nicht Überflüssiges zu verkünden mir.  
I say you not needlessly to proclaim to me.

[1050] [Κῆρυξ]: τραχύς γε μέν τοι δῆμος ἐκ φυγῶν κακά.  
rau zwar indeed jedoch Volk entflohen evils.  
harsh indeed however people having escaped evils.

[1051] [Ἀντιγόνη]: τράχυν· ὅθα πτος δ' οὖτος οὐ γενήσεται.  
mach rau: unbestattet aber dieser nicht wird werden.  
be rough: unburied but this one not will become.

[1052] [Κῆρυξ]: ἀλλ' ὅν πόλις στυγεῖ, σὺ τιμήσεις τάφω,  
aber den Stadt verabscheut, du wirst ehren mit Grab,  
but whom city hates, you will honor with tomb,

[1053] [Ἀντιγόνη]: ἥδη τὰ τοῦτο δε διατετίμηται θεοῖς.  
schon die dieses sind festgesetzt von den Göttern.  
already the of this has been honored by gods.

[1054] [Κῆρυξ]: οὐ, πρίν γε χώραν τῇν δε κινδύνῳ βαλεῖν.  
nein, ehe ja Land dieses in Gefahr zu werfen.  
no, before indeed land this here into danger to cast.

[1055] [Ἀντιγόνη]: παθὼν κακῶς κακοῖσιν ἀντημείβετο.  
leidend schlecht mit Übeln vergalt er.  
having suffered badly with evils he was repaying.

[1056] [Κῆρυξ]: ἀλλ' εἰς ἄποντας ἀνθ' ἐνδεσ τόδ' ἔργον ἦν.  
aber auf alle statt eines dies Werk war.  
but against all in place of one this deed was.

- [1057] [Ἀντιγόνη]: ἔρις περαίνει μῦθον ὑστάτη θεῶν.  
 Streit bringt to an end Rede letzte der Götter.  
 strife brings to an end speech last of gods.
- [1058] ἐγώ δέ θάψω τόν δε· μὴ μακρηγόρει.  
 ich aber werde begraben diesen- nicht rede lang.  
 I will bury this man not speak at length.
- [1059] [Κῆρυξ]: ἀλλ' αὐτόβουλος ισθ', ἀπενέπιω δ' ἐγώ.  
 aber eigen willig sei, ich untersage aber ich.  
 but self willed be, I forbid but I.
- [1059b] [Χορός]: φεῦ φεῦ.  
 weh weh.  
 alas alas.
- [1060] ὡς μεγάλαυχοι καὶ φθερσιγενεῖς  
 großer prahlende und Geschlecht verderbende  
 great boasting and race destroying
- [1061] Κῆρες Ἔρινύες, αἴτ' Οἰδιπόδα  
 Keren Erinnynen, die Ödipus  
 Keres Erinyen, who Oedipus
- [1062] γένος ὡλέσατε πρυμνόθεν οὕτως,  
 Geschlecht habt vernichtet von Grund auf so, thus,  
 race you destroyed from the root
- [1063] τί πάθω; τί δέ δρῶ; τί δέ μήσωμαι;  
 was soll ich leiden; was aber tue ich; was aber möge ich ersinnen;  
 shall I suffer; what but do I; what but may I plan;
- [1064] πῶς τολμήσω μήτε σὲ κλαίειν  
 wie werde ich wagen weder dich zu beweinen  
 how shall I dare nor you to weep
- [1065] μήτε προπέμπειν ἐπὶ τύμβον·  
 noch zu geleiten zum Grab-tomb.
- [1066] ἀλλὰ φοβοῦμαι κάποτρέπομαι  
 sondern fürchte mich und wende mich ab  
 but I fear and I turn away
- [1067] δεῖμα πολιτῶν.  
 Furcht der Bürger.  
 dread of citizens.
- [1068] σύ γε μὴν πολλῶν πενθητήρων  
 du ja doch vieler Trauernder of mourners
- [1069] τεύξει· κεῖνος δ' ὁ τάλας ἄγοος  
 wirst du werden jener aber der Unglückliche ohne Klaglied  
 you will get that but the wretched unlamented
- [1070] μονόκλαυτον ἔχων θρῆνον ἀδελφῆς  
 ein fach beweint habend Klagesang dirge der Schwester of sister

- [1071] εῖσιν· τίς ἀν οὖν τὰ πίθοι το; er geht· wer wohl nun die würde glauben; goes· who would then the be persuaded;
- [1072] [Ημιχόριον A]: δράτω τι πόλις καὶ μὴ δράτω möge tun etwas Stadt city und nicht möge tun let do something and not let do
- [1073] τοὺς κλαίοντας Πολυνείκη. die Weinenden Polyneikes. the weeping Polyneices.
- [1074] ἡμεῖς μὲν ἴμεν καὶ συνθάψομεν wir zwar gehen und mit begraben we go and we will bury with
- [1075] αἵδε προπομπο. καὶ γὰρ γενεᾶ diese Vorausführer. und denn for here escorts. and for kindred
- [1076] κοινὸν τόδ' ἔχος, καὶ πόλις ἄλλως gemeinsam dies Schmerz, und Stadt anders common this pain, and city otherwise
- [1077] ἄλλοτ' ἐπαινεῖ τὰ δίκαια. zuweilen preist die das Gerechte. at another time praises the just things.
- [1078] [Ημιχόριον B]: ἡμεῖς δ' ἄμα τῷδ', ὥσπερ τε πόλις wir aber zugleich mit diesem, so wie auch Stadt we but together with this, as and city
- [1079] καὶ τὸ δίκαιον ξυνεπαινεῖ. auch das Gerechte lobt mit. and the right together praises.
- [1080] μετὰ γὰρ μάκαρας καὶ Δίὸς ἵσχυν mit denn for Seligen the blessed und and des Zeus Kraft with for blessed and of Zeus strength
- [1081] ὅδε Καδμείων ἤρυξε πόλιν dieser der Kadmäer schützte Stadt this man of Cadmeans warded off city
- [1082] μὴ ὑντραπῆναι μηδ' ἀλλοδαπῷ nicht um gestürzt zu werden noch fremdem by foreign
- [1083] κύματι φωτῶν Woge der Männer by wave of men
- [1084] κατακλυσθῆναι τὰ μάλιστα. über flutet zu werden am the meisten mostly. to be flooded